ITEKA RYA MINISITIRI Nº 005/12/10/TC RYO KUWA 22/06/2012 RIGENA UBURYO BWO KUBAHIRIZA ITEGEKO Nº 59/2011 RYO KUWA 31/12/2011 RISHYIRAHO INKOMOKO Y'IMARI N'UMUTUNGO BY'INZEGO Z'IBANZE KANDI RIGENA IMIKORESHEREZE YAWO

MINISTERIAL ORDER Nº005/12/10/TC OF 22/06/2012 DETERMINING THE MODALITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF LAW Nº 59/2011 OF 31/12/2011 ESTABLISHING THE SOURCE OF REVENUE AND PROPERTY OF DECENTRALIZED ENTITIES AND GOVERNING THEIR MANAGEMENT

ARRETE MINISTERIEL Nº005/12/10/TC DU 22/06/2012 DETERMINANT LES MODALITES DE MISE EN APPLICATION DE LA LOI Nº 59/2011 DU 31/12/2011 PORTANT SOURCE DE REVENUS ET DU PATRIMOINE DES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES ET RÉGISSANT LEUR UTILISATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA BIREBA UMUSORO KU MUTUNGO UTIMUKANWA

Icyiciro cya mbere: Ishingiro, imenyesha n'iyishyurwa by'umusoro

Ingingo ya 3: Ishingiro ry'umusoro ku mutungo utimukanwa

Ingingo ya 4: Umusoreshwa

Icyiciro cya 2: Imenyesha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa

Ingingo ya 5: ibisabwa mu imenyesha ry'umusoro

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions of terms

CHAPTER II: PROCEDURES APPLICABLE TO THE FIXED ASSET TAX

Section One: Tax base, tax declaration and tax payment

Article 3: Fixed asset tax base

Article 4: Tax payer

Section 2: Fixed asset tax declaration

Article 5: Tax declaration requirements

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent Arrêté

Article 2: Définitions des termes

CHAPITRE II: PROCEDURES APPLICABLES A L'IMPOT SUR LES BIENS IMMOBILIERS

Section première: Assiette, déclaration et paiement de l'impôt

Article 3: Assiette de l'impôt sur les biens immobiliers

Article 4 : Contribuable

Section 2 : Déclaration de l'impôt sur un bien immobilier

Article 5 : Exigences dans la Déclaration de l'impôt

Ingingo ya 6: Gukerererwa gutanga imenyesha ry'umusoro cyangwa gutanga imenyesha rituzuye cyangwa ririmo urujijo	**Article 6: Late submission, or incomplete or misleading tax declaration**	**Article 6: Soumission tardive, incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt**
Ingingo ya 7: Amakuru atanzwe n'umusoreshwa	**Article 7: Information given by the taxpayer**	**Article 7: Renseignements fournis par le contribuable**
Ingingo ya 8: Amakuru aturutse ku bandi bantu	**Article 8: Information from third parties**	**Article 8: Renseignement fournis par des tiers**
Ingingo ya 9: Ibisobanuro bitangwa n'abasabwa kugira ibanga ry'akazi	**Article 9: Information given by person bound to professional secrecy**	**Article 9: Renseignements fournis par les personnes tenues au secret professionnel**
Icyiciro cya 3: Iyishyurwa ry'umusoro	**Section 3: Tax payment**	**Section 3: Paiment de l'impôt**
Akiciro ka mbere: Igena ry'umusoro	**Sub-section One: Tax assessment**	**Sous-séction première : Evaluation de l'impôt**
Ingingo ya 10: Igena rikozwe n'umusoreshwa ubwe	**Article 10: Self Assessment**	**Article 10: Auto-évaluation**
Ingingo ya 11: Agaciro ku isoko	**Article 11 Market Value**	**Article 11: Valeur marchande**
Ingingo ya 12: Kongera gusuzuma no kubara umusoro bikozwe n'urwego rw'ibanze	**Article 12: Review and re-assessment of tax by the decentralized entity**	**Article 12: Révision et réévaluation de la valeur marchande par l'entité décentralisée**
Ingingo ya 13: Gukosora amakosa	**Article 13: Correction of errors**	**Article 13 : Rectification des erreurs**
Ingingo ya 14: Imenyesha ry'umusoro rituzuye n'uburiganya	**Article 14: Incomplete and flaudulent declarations**	**Article 14 : Declaration incomplete et flauduleuse de l'impot**
Ingingo ya 15: Kwinjira ahakorerwa	**Article 15: Entrance to work premises**	**Article 15: Entrée dans les locaux de travail**
Ingingo ya 16: Inyandiko imenyesha umusoro ugomba gutangwa	**Article 16: Tax assessment notice**	**Article 16: Avis d'imposition**

Ingingo ya 17: Ibihe byo gusuzuma agaciro	**Article 17: Evaluation tax cycle**	**Article 17: Cycle d'évaluation de l'impôt**
Ingingo ya 18: Ibarwa ry'umusoro ugomba kwishyurwa ku mutungo utimukanwa	**Article 18: Calculation the tax due on immovable property**	**Article 18: Calcul de l'impôt dû sur le bien immobilier**
Akiciro ka 2: Kunenga agaciro kabazwe no kukajuririra	**Sub-section 2: Objection and Appeal against the calculated value**	**Sous séction 2 : Objection et recours contre la valeur**
Ingingo ya 19: Kunenga agaciro kabazwe	**Article 19: Objection to a calculated value**	**Article 19: Objection contre la valeur calculée**
Ingingo ya 20: Kujurira urukiko rufite ububasha	**Article 20: Appeal before a competent court**	**Article 20: Recours au tribunal compétent**
Akiciro ka 3: Uburyo bwo kwishyura umusoro	**Sub-section 3: Tax Payment modalities**	**Sous séction 3 : Paiement de l'impôt**
Ingingo ya 21: Kwishyura umusoro	**Article 21: Tax payment**	**Article 21 : Paiement de l'impôt**
Ingingo ya 22: Uko kwishyura ibice bikurikirana	**Article 22: Order of partial payment**	**Article 22: Ordre de paiement partiel**
Ingingo ya 23: Ibarwa ry'inyungu n'ibihano biterwa no kwishyura bitinze	**Article 23: Calculation of interest and penalties for late payment**	**Article 23: Calcul de l'intérêt et des pénalités pour paiement tardif**
Ingingo ya 24: Kwishyura umusoro mu byiciro	**Article 24: Tax payment in instalments**	**Article 24: Paiement par tranches**
Akiciro ka 4: Iyishyurwa ry'umusoro	**Sub-section 4: Tax recovery**	**Sous section 4 : Recouvrement de l'impôt**
Ingingo ya 25 : Kugera ku mafaranga abandi bantu barimo umusoreshwa cyangwa ayo bamubikiye	**Article 25: Access to money owed to or held by third parties on behalf of the taxpayer**	**Article 25: Accès à l'argent dû ou détenu par des tiers pour le compte du contribuable**
Ingingo ya 26: Inshingano z'umuntu ufitiye umwenda umusoreshwa	**Article 26: Obligation of the tax payer's debtor**	**Article 26 : L'obligation du débiteur du contribuable**

Ingingo ya 27: Uburenganzira ku mutungo wimukanwa	**Article 27: Rights over movable property**	**Article 27: Droit sur les biens meubles**
Ingingo ya 28: Uburenganzira ku mitungo itimukanwa	**Article 28: Right over immovable property**	**Article 28: Droit sur les biens immeubles**
Ingingo ya 29: Ibihano by'umugereka	**Article 29: Additional penalties**	**Article 29: Pénalités supplémentaires**
Ingingo ya 30: Inyandiko-mvugo y'icyaha giteganywa n'itegeko	**Article 30: Statement of offence**	**Article 30: Procès verbal d'infraction**
Ingingo ya 31: Agaciro k'inyandiko-mvugo igaragaza icyaha mu byerekeye amategeko	**Article 31: Validity of the statement of offence**	**Article 31: Valeur juridique du procès-verbal d'infraction**
Ingingo ya 32: Igabanya n'ubusaze by'umusoro	**Article 32: Limitation and prescription**	**Article 32: Limitation et prescription**
UMUTWE WA III: UBURYO BUKORESHWA KU MUSORO W'IPATANTI	**CHAPTER III: PROCEDURES APPLICABLE TO THE TRADING LICENCE TAX**	**CHAPITRE III: PROCEDURES APPLICABLES A LA PATENTE**
Icyiciro cya mbere: Umusoreshwa	**Section One : Taxpayer**	**Section : Contribuable**
Ingingo ya 33: Umusoreshwa	**Article 33: Taxpayer**	**Article 33: Contribuable**
Icyiciro cya 2: Imenyesha ry'umusoro	**Section 2: Tax declaration**	**Section 2 : La déclaration de l'impôt**
Ingingo ya 34: Imenyesha ry'umusoro	**Article 34: Tax declaration**	**Article 34: La déclaration de l'impôt**
Ingingo ya 35: Gukerererwa gutanga imenyesha ry'umusoro cyangwa gutanga imenyesha rituzuye cyangwa ririmo urujijo	**Article 35: Late submission, or incomplete or misleading tax declaration**	**Article 35: Soumission tardive, ou incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt**
Ingingo ya 36: Ububasha bwo gukora isaka	**Article 36: Power to search**	**Article 36 : Pouvoir d'investigation**
Ingingo ya 37: Ibanga ry'amakuru	**Article 37: Confidentiality of information**	**Article 37: Confidentialité des renseignements**
Ingingo ya 38: Amakuru aturuka mu Kigo	**Article 38: Information from Rwanda**	**Article 38: Renseignements provenant**

cy'Imisoro n'Amahoro	**Revenue Authority**	**de l'Office Rwandais des Recettes**
Icyiciro cya 3: Iyishyurwa ry'ipantanti	**Section 3: Payment of the trading licence tax**	**Section 3 : Paiement de la patente**
Ingingo ya 39: Kwishyura umusoro	**Article 39: Tax payment**	**Article 39: Paiement de l'impôt**
Ingingo ya 40: Ihagarara ry'ibikorwa bibyara inyungu	**Article 40: Termination of profit-oriented activities**	**Article 40: Arrêt des activités lucratives**
Ingingo ya 41: Ihazabu kubera gutinda kwishyura	**Article 41: Fines for late payment**	**Article 41: Amendes pour paiement tardif de l'impôt**
UMUTWE WA IV: UBURYO BUKORESHWA KU MUSORO KU NYUNGU Z'UBUKODE	**CHAPTER IV: PROCEDURES APPLICABLE TO THE RENTAL INCOME TAX**	**CHAPITRE IV: PROCEDURES APPLICABLE A L'IMPOT SUR LE REVENU LOCATIF**
Icyiciro cya mbere: Ishingiro ry'umusoro, umusoreshwa n'ibarwa ry'umusoro	**Section One: Tax base, tax payer and tax computation**	**Section premier: Assiette de l'impôt, contribuable et calcul de l'impôt**
Ingingo ya 42: Ishingiro ry'umusoro	**Article 42: Tax base**	**Article 42: Assiette de l'impôt**
Ingingo ya 43: Umusoreshwa	**Article 43: Tax payer**	**Article 43: Le contribuable**
Ingingo ya 44: Uburyo bwo kubara umusoro	**Article 44: Tax computation method**	**Article 44: Mode de calcul de l'impôt**
Icyiciro cya 2: Imenyesha n'igenagaciro by'umusoro	**Section 2: Tax declaration**	**Section 2: Déclaration et évaluation de l'impôt**
Ingingo ya 45: Imenyesha ry'umusoro	**Article 45: Tax declaration**	**Article 45: Déclaration de l'impôt**
Ingingo ya 46: Gukerererwa gutanga imenyesha ry'umusoro cyangwa gutanga imenyesha rituzuye cyangwa ririmo urujijo	**Article 46: Late submission, or incomplete or misleading tax declaration**	**Article 46: Soumission tardive, ou incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt**
Ingingo ya 47: Kunenga agaciro kabazwe	**Article 47: Objection to a calculated value**	**Article 47: Objection contre la valeur calculée**
Ingingo ya 48: Ubujurire mu rukiko rufite ububasha	**Article 48: Appeal before a competent court**	**Article 48: Recours devant le tribunal compétent**

Ingingo ya 49: Guhindura cyangwa kurangiza amasezerano y'ubukode	**Article 49: Amendment or termination of a rental contract**	**Article 49: Changement ou annulation du contrat de location**
Icyiciro cya 3: Imyishyurire y'umusoro	**Section 3: Modalities of tax payment**	**Section 3: Modalités de paiement de l'impôt**
Ingingo ya 50: Iyishyurwa ry'umusoro	**Article 50: Tax payment**	**Article 50 : Paiement de l'impôt**
Ingingo ya 51: Ihazabu icibwa ku bwishyu bw'umusoro bwakererewe	**Article 51: Fines for late tax payments**	**Article 51: Amendes pour paiement tardif de l'impôt**
Icyiciro cya 4: Kwishyuza umusoro	**Section 4: Tax recovery**	**Section 4 : Recouvrement de l'impôt**
Ingingo ya 52: Uburyo bwo kwishyuza umusoro	**Article 52: Tax recovery procedures**	**Article 52: Procédures de recouvrement de l'impôt**
Ingingo ya 53: Ibaruwa yo Kwihanangiriza	**Article 53: Warning letter**	**Article 53: Lettre de mise en demeure**
Ingingo ya 54: Uburyo bwo kwishyuza	**Article 54: Recovery modalities**	**Article 54: Mécanismes de recouvrement**
CHAPTRE V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 55: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 55: Repealing Provision**	**Article 55: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 56: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	**Article 56: Commencement**	**Article 56: Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI Nº005/12/10/TC RYO KUWA 22/06/2012 RIGENA UBURYO BWO KUBAHIRIZA ITEGEKO Nº 59/2011 RYO KUWA 31/12/2011 RISHYIRAHO INKOMOKO Y'IMARI N'UMUTUNGO BY'INZEGO Z'IBANZE KANDI RIGENA IMIKORESHEREZE YAWO

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko nº 08/2006 ryo kuwa 23/02/2006 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y' Akarere;

Ashingiye ku Itegeko nº10/2006 ryo kuwa 03/03/02006 rishyiraho imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali;

Ashingiye ku Itegeko n°59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze kandi rigena imikoreshereze yawo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 56;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/05/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

MINISTERIAL ORDER Nº 005/12/10/TC OF 22/06/2012 DETERMINING THE MODALITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF LAW Nº 59/2011 OF 31/12/2011 ESTABLISHING THE SOURCE OF REVENUE AND PROPERTY OF DECENTRALIZED ENTITIES AND GOVERNING THEIR MANAGEMENT

The Minister of Finance and Economic Planning;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the District;

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali;

Pursuant to Law n° 59/2011 of 31/12/2011 establishing the source of revenue and property of decentralized entities and governing their management, especially in Article 56;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 02/05/2012.

ARRETE MINISTERIEL Nº005/12/10/TC DU 22/06/2012 DETERMINANT LES MODALITES DE MISE EN APPLICATION DE LA LOI Nº 59/2011 DU 31/12/2011 PORTANT SOURCE DE REVENUS ET DU PATRIMOINE DES ENTITÉS DÉCENTRALISÉES ET RÉGISSANT LEUR UTILISATION

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 08/2006 de la 24/02/2006 portant structure, organisation et fonctionnement du District ;

Vu la Loi n° 10/2006 de la 03/03/2006 portant structure, organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali ;

Vu la Loi n° 59/2011 des 31/12/2011 portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation spécialement à son article 56;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres, dans sa séance du 02/05/2012.

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije kugena uburyo bwo gushyira mu bikorwa Itegeko n° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo w'inzego z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo:

Inkomoko y'imari n'umutungo bivugwa muri iri teka ni:

1° Umusoro ku mutungo utimukanwa;
2° Umusoro w'ipatanti;
3° Umusoro ku nyungu z'ubukode;
4° Inguzanyo n'ishoramari;
5° Amafaranga n'inkunga y'imari bitangwa na Guverinoma.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ku mpamvu z'iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° "Umukozi wemerewe": umukozi w'Urwego rw'ibanze wahawe n'Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze ububasha bwo kugenzura no gupererezа, gukosora impapuro z'imenyesha, gukora no gutanga inyandiko zishyuza, gutegura inyandiko-mvugo no gukora ibishoboka byose kugira ngo hubahirizwe amategeko

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order provides modalities for the implementation of Law n° 59/2011 of 31/12/2011 establishing the source of revenue and property of decentralized entities and governing their management:

The source of revenue and property provided for in this Order shall be comprised of:

1° Fixed asset tax;
2° Trading license tax;
3° Rental income tax;
4° Loans and investments;
5° Government funds and subsidies.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall mean:

1° "Authorized officer": officer of the decentralized entity who has been given the powers by the local council of the decentralized entity to conduct audits and investigations, to make adjustments in files of declaration, prepare and issues invoices, to draft affidavits, and does anything else

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent Arrêté

L'objet du présent arrêté est de déterminer les modalités d'application de la Loi n°59/2011 du 31/12/2011 fixant la source de revenu et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation, qui est:

La source de revenu et du patrimoine prévue par le présent arrêté est constituée :

1° de l'impôt sur les biens immobiliers ;
2° du droit de patente ;
3° de l'impôt sur le revenu locatif ;
4° des emprunts et investissements ;
5° des fonds et subventions du Gouvernement.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° "Agent autorisé" : agent d'une entité décentralisée que le Conseil de l'entité décentralisée a donné les pouvoirs d'effectuer des audits et des investigations, à procéder à des redressements dans les dossiers de déclaration, de préparer et d'établir des notes d'imposition, à dresser des procès verbaux ou/et à prendre toute autre disposition

y'imitunganyirize y'isoresha n'iyakira ry'imisoro;

2° **"Umunsi w'akazi":** buri munsi w'akazi wemewe ku nzego bwite za Leta no ku nzego z'ibanze hatarimo iminsi yo ku wa gatandatu no ku cyumweru n'iminsi y'ikiruhuko yemewe na Leta;

3° **"Itegeko":** Itegeko n° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze kandi rigena imikoreshereze yawo;

4° **"Urukiko rufite ububasha":** urukiko rufite imisoro mu nshingano zarwo;

5° **"Iteka":** iteka rya Minisitiri rigena ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko n°59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo;

6° **"Amamashini":** amamashini yose akoreshwa n'amashanyarazi kandi akoreshwa mu kurangiza ibikorwa hatarimo imashini zidoda.

UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA BIREBA UMUSORO KU MUTUNGO UTIMUKANWA

Icyiciro cya mbere: Ishingiro, imenyesha n'iyishyurwa by'umusoro

necessary to ensure the enforcement of the laws on tax procedure and collection of tax;

2° **"Business day":** every official working day for central Government and decentralized entities excluding Saturdays, Sundays and official holidays;

3° **"Law":** Law n° 59/2011 of 31/12/2011 establishing the sources of revenue and property of decentralized entities and governing their management;

4° **"Competent court":** the court that has fiscality in its attributions;

5° **"Order"**: Ministerial order governing the implementation of the Law no 59/2011 of 31/12/2011 establishing the sources of revenue and property of decentralized entities and governing their management;

6° **"Machines":** all machines with electrical appliances used in the accomplishment of the activity with the exception of sewing machines.

CHAPTER II: PROCEDURES APPLICABLE TO THE FIXED ASSET TAX

Section One: Tax base, tax declaration and tax payment

nécessaire à assurer l'application des lois sur la procédure fiscale et le recouvrement de l'impôt ;

2° **"Jour ouvrable" :** chaque jour de travail officiel pour le Gouvernement Central et pour les entités décentralisées excluant les samedis, les dimanches et les congés officiels ;

3° **"Loi" : L**a Loi n° 59/2011 du 31/12/2011 portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation ;

4° **"Tribunal compétent"** le Tribunal ayant la fiscalité dans ses attributions ;

5° **"Arrêté" :** arrêté ministériel régissant la mise en exécution de la Loi n° 59/2011 du 31/12/2011 portant source de revenus et du patrimoine des entités décentralisées et régissant leur utilisation ;

6° **"Machines" :** toutes les machines électriques utilisées dans l'accomplissement de l'activité à l'exception des machines à coudre.

CHAPITRE II: PROCEDURES APPLICABLES A L'IMPOT SUR LES BIENS IMMOBILIERS

Section première: Assiette, déclaration et paiement de l'impôt

Ingingo ya 3: Ishingiro ry'umusoro ku mutungo utimukanwa

Imitungo itimukanwa ikodeshwa bigendeye ku ikodesha ry'ubutaka ifatwa nk'ubutaka bwa leta kandi nta musoro ku mutungo utimukanwa usabwa.

Umutungo ufatwa ko udakoreshwa iyo uteye mu buryo bukurikira:

1° Iyo nta nyubako ziri ku mutungo utimukanwa;

2° Iyo hari inyubako zirimo zubakwa ariko zitarakoreshwa;

3° Iyo hari inyubako yarangiye kubakwa yatangiye gukoreshwa ariko itararenza igihe cy'umwaka umwe (1) ikoreshwa cyangwa ituwemo.

Ku bindi byose, umutungo utimukanwa ufatwa ko wakoreshejwe.

Ibintu byose cyangwa ibikoresho bitimukanwa bitari inyubako ariko bizamura agaciro k'ikibanza cy'ubutaka cyangwa inyubako bifatwa ko ari "ibyongerera agaciro umutungo utimukanwa".

Ingingo ya 4: Umusoreshwa

Umusoreshwa ni:

1° Umuntu ufite umutungo utimukanwa;
2° Uwaragijwe umutungo utimukanwa;
3° Undi muntu wese wemerewe na nyirumutungo

Article 3: Fixed asset tax base

Fixed assets which are leased under the land lease regime shall be considered as state owned land and excluded from the fixed asset tax base.

Properties shall be considered as vacant under the following conditions:

1° There is no building on the fixed asset;

2° There is a building which is under construction and not yet put into use;

3° There is a building which is finished and was already in use, but which has not been used or inhabited for longer than one (1) year.

In all other cases, the fixed asset shall be considered as used.

All immovable structures or amenities that are not buildings but increase the actual value of a parcel of land or building shall be considered as ″improvements″.

Article 4: Tax payer

A taxpayer shall be:

1° the person who owns the fixed asset;
2° the usufructuary of the fixed asset;
3° any person authorized by the owner of the

Article 3: Assiette de l'impôt sur les biens immobiliers

Les biens immobiliers qui sont loués sous le régime de location de terrains sont considérés comme des terres domaniales et sont donc exclus de la base de l'impôt sur les biens immobiliers.

Les propriétés seront considérées comme vacantes dans les conditions suivantes:

1° Il n'y a aucun bâtiment sur le bien immobilier;

2° Il y a un bâtiment en construction mais qui n'est pas encore mis à l'utilisation;

3° Il y a un bâtiment dont la construction est terminée et qui utilisé, mais qui n'a pas été habité ou utilisé pendant plus qu'une (1) année.

Dans tous les autres cas, le bien immobilier est considéré comme utilisé.

Tous les structures ou aménagements immobiliers qui ne sont pas des bâtiments mais augmentent la valeur réelle des terrains ou des constructions seront considérés comme "des améliorations".

Article 4 : Contribuable

Le contribuable est :

1° le propriétaire du bien immobilier ;
2° l'usufruitier ;
3° toute personne autorisée par le propriétaire du

utimukanwa;

4° Umwe mu bafatanyije umutungo wemerewe n'uwo bafatanyije cyangwa undi muntu wese wemerewe guhagararira abafatanyije umutungo.

Icyiciro cya 2: Imenyesha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa

Ingingo ya 5: ibisabwa mu imenyesha ry'umusoro

Igihe cyo kumenyesha umusoro, umusoreshwa yerekana ibikurikira:

1° Indangamuntu cyangwa indi nyandiko yemewe yatanzwe n'ubutegetsi;
2° Numero iranga umusoreshwa;
3° Kopi y'amasezerano yo kugurisha cyangwa indi nyandiko igaragaza agaciro k'umutungo utimukanwa iyo bihari ku buryo buteganywa n'ingingo ya 11 y'iri teka.

Uturere n'Imirenge biha urwego rw'ibanze impapuro zuzuzwa z'imenyesha ry'umusoro.

Imenyesha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa ryihariye risabwa kuri buri mutungo utimukanwa. Ibi kandi bisabwa umusoreshwa ufite imitungo itimukanwa irenze umwe mu rwego rw'ibanze. Imenyesha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa riba gusa itegeko ku musoreshwa iyo yashyizweho umukono n'umusoreshwa cyangwa umuhagarariye.

Nta mukono w'umusoreshwa cyangwa intumwa ye,

fixed asset;

4° one of the co-owners authorized by the co-owners or any other person authorized to represent the co-owners.

Section 2: Fixed asset tax declaration

Article 5: Tax declaration requirements

At the time of declaration, the taxpayer shall produce the following:

1° Identity card or other official document issued by the competent authority;
2° Tax Identification Number;
3° A copy of a sale contract or any other document proving the market value of the fixed asset if applicable under Article 11 of this Order.

Districts and Sectors shall make tax declaration forms available at the decentralized entity.

A separate fixed asset tax declaration shall be required for each fixed asset. This shall also apply to a taxpayer who owns more than one fixed asset in the same decentralized entity. A fixed asset tax declaration only shall become legally binding once it is signed by or on behalf of the taxpayer.

Without the signature of the taxpayer or her/his

bien immobilier ;

4° l'un des co-propriétaires autorisé par les co-propriétaires ou toute autre personne autorisée à représenter les co-propriétaires.

Section 2 : Déclaration de l'impôt sur un bien immobilier

Article 5 : Exigences dans la Déclaration de l'impôt

Au moment de la déclaration, le contribuable produira ce qui suit :

1° la carte d'identité ou tout autre document officiel délivré par l'autorité compétente;
2° le numéro d'identification fiscale ;
3° une copie du contrat de vente ou tout autre document prouvant la valeur marchande de l'immobilier si possible en vertu de l'article 11 du présent arrêté.

Tout les Districts et Secteurs mettent à la disposition de l'entité décentralisée les formulaires de déclaration de l'impôt.

Une déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers est exigée pour chaque bien immobilier. Il en est de même pour un contribuable qui possède plus d'un bien immobilier dans la même entité décentralisée. La déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers n'engage légalement le contribuable que si elle est signée par ou au nom du contribuable.

Sans la signature du contribuable ou de son

inyandiko ntiba yuzuye kandi ntiba ari imenyesha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa.

Mu gihe abantu bahuriye ku mutungo, umukono w'intumwa niwo usabwa ku imenyesha ry'umusoro w'umutungo utimukanwa kandi ufatwa nk'umukono w'abahuriye ku mutungo bose.

Ingingo ya 6: Gukerererwa gutanga imenyesha ry'umusoro cyangwa gutanga imenyesha rituzuye cyangwa ririmo urujijo

Hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko, urwego rw'ibanze rufite uburenganzira bwo guca ihazabu umusoreshwa, ku mpamvu zikurikira:

1° iyo imenyesha ry'umusoro rituzuye na gato;

2° iyo inyandiko y'imenyesha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa irimo amakosa cyangwa irimo ibinyoma bigambiriye kunyereza umusoro;

Ku cyaha gikozwe ari ubwa mbere, hacibwa ihazabu ingana na 20% by'umusoro w'umwaka umusoreshwa yagombaga gutanga. Mu gihe habaye isubira cyaha, ihazabu rigomba kuba 40% by'umusoro ugomba kwishyurwa ku mwaka.

Iyo imenyesha ry'musoro ryatanzwe bitinze, ibihano bitangwa ku buryo bukurikira:

1° Iyo ubukererwe butarengeje ukwezi kumwe, 10 % by'umusoro ugomba gutangwa;

proxy, the document shall be incomplete and not considered as a fixed asset tax declaration.

In the case of co–ownership only the signature of the proxy shall be required on the fixed asset tax declaration and legally binding for all the co-owners.

Article 6: Late submission, or incomplete or misleading tax declaration

In accordance with the Law, the decentralized entities shall be entitled to charge a fine in case of the following reasons:

1° If the fixed asset tax declaration form is substantially incomplete;
2° If the fixed asset tax declaration form contains incorrect or fraudulent information with an intent to evade tax;

A first time offender shall be subject to a fine of 20% of the tax due for one year. In case of repeated offences, the fine shall be 40% of the tax due for one year.

In case of late submissions charges shall apply as follows:

1° if the delay is less than one month, 10 % of the tax due;

mandataire, le document est incomplet et ne constitue pas une déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers.

En cas de copropriété, seule la signature du mandataire est exigée sur la déclaration de l'impôt sur le bien immobilier et engage légalement tous les copropriétaires.

Article 6: Soumission tardive, incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt

En conformité avec la loi, l'entité décentralisée a le droit d'imposer une amende au contribuable dans les cas suivants :

1° si la déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers est substantiellement incomplète ;
2° si la forme de la déclaration de l'impôt sur les biens immobiliers contient des renseignements incorrects ou frauduleux avec intention d'évasion de l'impôt;

Pour une infraction commise pour une première fois, l'amende est de 20% de l'impôt dû pour une année. En cas de récidive, l'amende sera portée à 40% de l'impôt dû pour une année.

Les charges suivantes sont applicables à la soumission tardive de la déclaration de l'impôt :

1° Si le délai de retard est de moins d'un mois, 10 % de l'impôt dû;

2° Iyo ubukererwe butarengeje amezi abiri, 20 % by'umusoro ugomba gutangwa;

3° Iyo ubukererwe butarengeje amezi atatu, 30 % by'umusoro ugomba gutangwa;

4° Iyo ubukererwe burengeje amezi atatu, 40 % by'umusoro ugomba gutangwa.

Ingingo ya 7: Amakuru atanzwe n'umusoreshwa

Amakuru yasabwe n'urwego rw'ibanze agomba gutangwa bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera igihe umusoreshwa yabimenyesherejwe, keretse gusa iyo umusoreshwa agaragaje ingorane zifatika yahuye na zo mu gutegura no gutanga amakuru asabwa.

Amakuru yose asabwe n'urwego rw'ibanze agomba gutangwa mu nyandiko muri rumwe mu ndimi zikoreshwa muri Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 8: Amakuru aturutse ku bandi bantu

Urwego rw'ibanze rufite uburenganzira bwo gusaba abandi bantu kuruha amakuru ku miterere y'umutungo utimukanwa w'umusoreshwa. Iyo urwego rw'ibanze rusabye amakuru undi muntu, uwo muntu agomba gusubiza mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

2° if the delay is not more than two months 20 % of the tax due;

3° if the delay is not more than three months 30% of the tax due;

4° if the delay is more than three months 40 % of the tax due.

Article 7: Information given by the taxpayer

Any information requested by the decentralized entity shall be provided within fifteen (15) business days upon receipt of the request except where the taxpayer puts forward sound reasons to explain events which have hindered the preparation and provision of required information.

Any information requested by the decentralized entity shall be communicated in writing in one of the official languages of the Republic of Rwanda.

Article 8: Information from third parties

The Decentralized entity has the right to request third parties to provide information on the nature of the taxpayer's fixed asset. When the Decentralized entity has requested information from a third party, the concerned third party must respond within fifteen (15) business days.

2° Si le délai de retard est de plus de deux mois, 20 % de l'impôt dû;

3° Si le délai de retard ne dépasse pas trois mois, 30 % de l'impôt dû;

4° Si le délai de retard est de plus de trois mois, 40 % de l'impôt dû.

Article 7: Renseignements fournis par le contribuable

Les renseignements exigés par l'entité décentralisée doivent être fournis endéans quinze (15) jours ouvrables à compter de la notification de la demande à moins que le contribuable ne présente des motifs valables ayant entravé la préparation et la communication des renseignements demandés.

Toute information demandée par l'entité décentralisée doit être donnée par écrit dans l'une des langues officielles de la République du Rwanda.

Article 8: Renseignement fournis par des tiers

L'entité décentralisée a le droit de demander à des tierces personnes de lui fournir des renseignements sur la nature d'un bien immobilier d'un contribuable. Lorsque l'entité décentralisée a demandé des renseignements à une tierce personne, celle-ci doit répondre dans les quinze (15) jours ouvrables.

Ingingo ya 9: Ibisobanuro bitangwa n'abasabwa kugira ibanga ry'akazi

Hatitawe ku bikubiye mu gika cya 3 cy'ingingo ya 11 y'iri teka, umuntu usabwa kugira ibanga ry'akazi nta bisobanuro ashobora guha Urwego rw'ibanze, keretse abiherewe uruhushya rwanditse rutangwa n' Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Ibanze ubifitiye ububasha. Mu gusaba urwo ruhushya, Urwego rw'ibanze rugeza ku Bushinjacyaha ibi bikurikira:

1° amazina y'umusoreshwa, aho abarizwa n'icyo akora;
2° amazina y'umuntu usabwa kugira ibanga ry'akazi, aho abarizwa n'icyo akora;
3° ibimenyetso bifatika Urwego rw'ibanze rushingiraho rukeka ko umusoreshwa yarigishije umusoro.
4° impamvu Urwego rw'ibanze rusaba ibimenyetso umuntu usabwa kugira ibanga ry'akazi.

Article 9: Information given by person bound to professional secrecy

Subject to the provisions of Paragraph 3 of Article 11 of this Order, any person bound to professional secrecy may not provide the decentralized entity with information without prior written permission of the Prosecutor at the Primary Court. Any request for authorization made by the decentralized entity to the prosecution shall contain the following information:

1° names, address and function of the taxpayer;
2° names, address and position of the person bound to professional secrecy;
3° tangible evidence the decentralized entity relies on in suspecting tax evasion;
4° reasons why the decentralized entity requires information from a person bound to professional secrecy.

Article 9: Renseignements fournis par les personnes tenues au secret professionnel

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 11 du présent arrêté, la personne tenue au secret professionnel ne peut donner des renseignements à l'entité décentralisée sans l'autorisation préalable écrite de l'officier de poursuite judiciaire près le Tribunal de Base du ressort du lieu où les informations sont recherchées. Toute demande d'autorisation à l'organe de poursuite par l'entité décentralisée contient les informations suivantes :

1° les noms, l'adresse et la fonction du contribuable;
2° les noms, l'adresse et la fonction de la personne tenue au secret professionnel ;
3° les preuves tangibles sur lesquelles l'entité décentralisée se fonde pour suspecter la fraude fiscale ;
4° les motifs pour lesquels l'administration de l'entité décentralisée désire des renseignements de la part d'une personne tenue au secret professionnel.

Icyiciro cya 3: Iyishyurwa ry'umusoro

Akiciro ka mbere: Igena ry'umusoro

Ingingo ya 10: Igena rikozwe n'umusoreshwa ubwe

Igenwa ry'umusoro rikozwe n'umusoreshwa ubwe risaba ko buri musoreshwa agena agaciro ku isoko

Section 3: Tax payment

Sub-section One: Tax assessment

Article 10: Self Assessment

Self assessment shall imply that each taxpayer has to determine the market value of his/her

Section 3: Paiment de l'impôt

Sous-séction première : Evaluation de l'impôt

Article 10: Auto-évaluation

L'auto-évaluation implique que chaque contribuable doit déterminer la valeur marchande

k'umutungo we utimukanwa kandi akanabara imisoro ijyanye n'ako gaciro nk'uko biteganywa n'itegeko.

Ingingo ya 11: Agaciro ku isoko

Kugira ngo igenagaciro rikorwa buri myaka ine (4) rifashe umusoreshwa kugena agaciro ku isoko k'imitungo itimukanwa, uburyo bukurikira bugomba gukoreshwa:

Iyo umutungo utimukanwa wahawe agaciro n'umugenagaciro w'ibyerekeye umutungo utimukanwa wabyemerewe mu myaka ine (4) ibanza kandi nta cyahindutse kigaragara mu nyubako no mu bigize inyubako byatuma agaciro k'umutungo utimukanwa kazamuka cyangwa kagabanyuka birenze 20%, ako gaciro gafatwa nk'agaciro ku isoko. Muri icyo gihe, umusoreshwa agomba gushyikiriza urwego rw'ibanze icyemezo cy'igenagaciro ku mpamvu z'isuzuma;

Iyo umutungo utimukanwa waguzwe mu myaka ine (4) ibanza ku isoko ryisanzuye kandi nta cyahindutse kigaragara ku nyubako no ku bintu bigize inyubako byatuma agaciro ku mutungo utimukanwa kiyongera cyangwa kagabanyuka ho birenze 20%, igiciro cy'ubuguzi gifatwa nk'agaciro ku isoko. Icyo gihe, umusoreshwa ashyikiriza urwego rw'Ibanze amasezerano y'ubugure ku mpamvu z'isuzuma;

Iyo umutungo utimukanwa wubatswe mu myaka ine ibanza, ibyatanzwe mu kubaka n'agaciro ubutaka bwubatsweho bifatwa nk'agaciro ku isoko. Muri

Article 11 Market Value

For the four (4) years of the assessment cycle to enable the tax payer to assess the market value of the fixed assets, the following methodology shall be applied:

If the fixed asset was valued by a certified real fixed asset value within the previous four (4) years and no major changes in the buildings and structures, leading to an increase or decrease of the fixed asset value by more than 20%, have occurred, this value shall be regarded as the market value. In this case, the taxpayer shall provide the certificate of valuation for verification purposes to the decentralized entity;

If the fixed asset was bought within the previous four (4) years in the free market and no major changes in the buildings and structures, leading to an increase or decrease of the fixed asset value by more than 20 % have occurred, the purchase price shall be regarded as the market value. In this case, the taxpayer shall provide the sale contract for verification purposes to the decentralized entity;

If the fixed asset was constructed within the previous four years, the construction costs plus the value of the land shall be regarded as the

Article 11: Valeur marchande

Pour que les quatre (4) années du cycle d'évaluation permettent au contribuable d'évaluer la valeur marchande des biens immobiliers, la méthodologie suivante doit être appliquée:

Si le bien immobilier a été évalué par un évaluateur immobilier certifié dans les quatre années précédentes et qu'aucun changement important n'a eu lieu dans les bâtiments et structures sur le bien immobilier menant à une augmentation ou diminution de la valeur du bien immobilier à plus de 20%, cette valeur sera considérée comme valeur marchande. Dans ce cas, le contribuable doit soumettre à l'entité décentralisée le certificat de l'évaluation pour des raisons de vérification;

Si le bien immobilier a été acheté dans les quatre (4) années précédentes sur le marché libre et qu'aucun changement majeur n'a eu lieu dans les constructions et structures sur le bien immobilier menant à une augmentation ou diminution de la valeur du bien immobilier à plus de 20 %, le prix d'achat sera considéré comme valeur marchande. Dans ce cas, le contribuable doit soumettre à l'entité décentralisée le contrat de vente pour des raisons de verification;

Si le bien immobilier a été construit dans les quatre années précédentes, les coûts de construction et la valeur de la parcelle seront

icyo gihe umusoreshwa agomba gushyikiriza urwego rw'ibanze inyandiko z'ibyatanzwe ku nyubako zateweho kashe na noteri ku mpamvu z'igenzura;

Ku bindi byose, umusoreshwa agomba gutanga ikigereranyo cye gishingiye k'uko abibona neza. Umusoreshwa agomba kugaragaza agaciro yumva yagurishaho umutungo utimukanwa awuha undi muntu. Muri icyo gihe, umusoreshwa agomba guha urwego rw'ibanze ifoto y'ibyubatswe byose n'ibyongereye agaciro ku mpamvu z'igenzura.

Ingingo ya 12: Kongera gusuzuma no kubara umusoro bikozwe n'urwego rw'ibanze

Bishingiye ku igenagaciro rikorwa buri myaka ine (4), hakurikijwe igihe cyagenwe mu ngingo ya 13 y'Itegeko, urwego rw'ibanze rufite uburenganzira bwo kongera gusuzuma no kunenga agaciro katanzwe n'umusoreshwa ubwe.

Mu igenagaciro rikorwa buri myaka ine (4), urwego rw'ibanze rukoresha ibyitegererezo byo mu byiciro bimwe n'imitungo itimukanwa ikoreshwa kimwe, ahantu hamwe maze rukagereranya n'agaciro ku isoko kamenyeshejwe ku mutungo.

Ingingo ya 13: Gukosora amakosa

Urwego rw'ibanze rushobora igihe cyose gukosora udukosa duto, imibare idahuye cyangwa ayandi makosa agaragara mu imenyesha ry'umusoro ryatanzwe n'umusoreshwa cyangwa mu nyandiko

market value. In this case, the taxpayer has to provide documents certifying the construction costs for verification purposes to the decentralized entity;

In all other cases, the taxpayer shall make his/her own estimation based on his/her best judgement. He/she shall indicate the value for which he/she would be willing to sell the fixed asset to a third party. In this case, the taxpayer shall provide a photo of all buildings and improvements on the plot for verification purposes to the decentralized entity.

Article 12: Review and re-assessment of tax by the decentralized entity

For the four (4) years of the assessment cycle as part of the review duty, the decentralized entity shall have the right within the time limit given in Article 13 of the Law, to review and re-assess the self assessment made by the taxpayer.

For the four (4) years of the assessment cycle, the decentralized entity shall use sampling of the same categories of immovable property for the same use in the same location and compare the declared market value of the asset.

Article 13: Correction of errors

The decentralized entity may at any time correct minor errors, incorrect calculations or other obvious errors found in the tax declaration submitted by the taxpayer or in tax assessment

considérés comme valeur marchande. Dans ce cas, le contribuable doit soumettre à l'entité décentralisée les documents certifiant les coûts de construction pour des raisons de vérification;

Dans tous les autres cas, le contribuable fera sa propre évaluation basée sur son meilleur jugement. Il indiquera la valeur pour laquelle il serait disposé à vendre le bien immobilier au tiers. Dans ce cas, le contribuable doit soumettre à l'entité décentralisée une photo de toutes les constructions et améliorations pour des raisons de vérification.

Article 12: Révision et réévaluation de la valeur marchande par l'entité décentralisée

Pour les quatre (4) années du cycle d'évaluation, dans les délais limites prévus dans l'article 13 de la Loi, l'entité décentralisée a le droit de revoir l'auto-évaluation faite par le contribuable.

Pendant les quatre (4) ans du cycle d'évaluation, l'entité décentralisée doit utiliser l'échantillonnage de mêmes catégories de biens immobiliers de même usage dans la même zone et comparer la valeur marchande déclarée du bien immobilier.

Article 13 : Rectification des erreurs

L'entité décentralisée peut, à n'importe quel moment réctifier les petites erreurs, les calculs incorrects ou d'autres erreurs manifestes relevées dans la déclaration d'impôt présentée par le

zimenyesha umusoro. Ibi bishobora gukorwa na nyuma y'itariki ntarengwa ivugwa mu ngingo ya 13 y'Itegeko.

Urwego rw'ibanze rufite uburenganzira bwo gusubiramo mu buryo bwemewe amakuru yose no kubihuza neza ndetse no kubara umusoro bundi bushya, iyo umusoreshwa atujuje neza inshingano ze mu byerekeye imisoro hakurikijwe ibiteganijwe mu ngingo ya 16 y'Itegeko.

Ingingo ya 14: Imenyesha ry'umusoro rituzuye n'uburiganya

Iyo imenyesha ry'umusoro ku mutungo utimukanwa rituzuye, ririmo ibinyoma cyangwa ritatangiwe igihe cyangwa hakaba hari ibimentyetso bifatika bigaragaza ko umusoro ushobora kunyerezwa, urwego rw'ibanze rukora igenagaciro ry'umutungo utimukanwa rutabanje kubimenyesha umusoreshwa.

Urwego rw'ibanze rufite uburenganzira bwo kwaka imisoro ku mutungo utimukanwa utaratanzwe kubera ko hakoreshejwe uburiganya mu kuwumenyekanisha bityo bigatuma imisoro ijyanye n'uwo mutungo itarishyuwe.

Ingingo ya 15: Kwinjira ahakorerwa

Umukozi w'urwego rw'ibanze ubufitiye ububasha ashobora gusura umusoreshwa hagati ya saa moya za mu gitondo na saa kumi n'ebyiri za nimugoroba nta nteguza yanditse atanze mu rwego rwo kumusaba amakuru yose ajyanye n'imisoro agomba kwishyura urwego rw'ibanze.

letters. This may be done even after the deadline as stated in Article 13 of the Law.

The decentralized entity shall have the right to officially review all data and prepare adjustments and new tax calculations accordingly if the taxpayer does not properly meet his/her tax obligation according to Article 16 of the Law.

Article 14: Incomplete and flaudulent declarations

When the fixed asset tax declaration is incomplete, misleading or not submitted on time or in case there are serious indications of evading taxes, the decentralized entity shall undertake an assessment of the relevant fixed asset without giving the taxpayer a notice.

The decentralized entity shall have the right to levy taxes on ceded fixed asset in case fraudulent practices were used to alienate the fixed asset and relevant taxes were not paid.

Article 15: Entrance into work premises

A competent Officer from the decentralized entity may visit and enter the taxpayer's premises between seven am and six pm without prior written notice to seek from him/her all information related to taxes due and owing to the decentralized entity.

contribuable ou dans les avis d'imposition. Ceci peut se faire même après la date limite telle qu'indiquée dans l'article 13 de la Loi.

L'entité décentralisée a le droit de revoir officiellement toutes les données et de procéder aux ajustements et nouveaux calculs de l'impôt, si le contribuable ne remplit pas convenablement son obligation conformément aux dispositions de à l'article 16 de la Loi.

Article 14 : Déclaration incomplète et flauduleuse de l'impôt

Lorsque la déclaration de l'impôt sur le bien immobilier est incomplète, trompeuse ou tardive ou au cas où il y a de sérieux indices d'évasion fiscale, l'entité décentralisée fait une évaluation du bien immobilier concerné sans en donner un avis au contribuable.

L'entité décentralisée a également le droit de prélever des impôts sur un bien immobilier cédé lorsque des pratiques frauduleuses ont été utilisées pour aliéner le bien immobilier faisant que les impôts y relatifs ne soient pas payés.

Article 15: Entrée dans les locaux de travail

Un agent compétent de l'entité décentralisée peut visiter et s'introduire dans les locaux du contribuable entre sept heures du matin et dix huit heures sans avis préalable écrit pour lui demander toutes les informations relatives aux taxes dues à l'entité décentralisée.

Ingingo ya 16: Inyandiko imenyesha umusoro ugomba gutangwa

Ibaruwa imenyesha umusoreshwa umusoro agomba gutanga igomba gutegurwa ku buryo yorohera abasoreshwa ku yumva no kuyisesengura. Igomba byibuze kugaragaza neza umutungo utimukanwa usoreshwa, ikagaragaza agaciro kawo kongeye kugenwa ku isoko n'uburyo kagenwe, kimwe n'imiterere y'umusoro mushya ugomba gutangwa ubazwe bishingiye ku gaciro gashya k'uwo mutungo ku isoko, ndetse n'uburyo ako gaciro kabazwe.

Ibaruwa imenyesha umusoreshwa umusoro agomba gutanga igomba gusobanura uburyo umusoro uzishyurwa, ikavuga ibiro cyangwa banki umusoro ugombwa kwishyurirwamo, ibiro umusoreshwa ashobora kujya gutangamo ikibazo kijyanye n'igena rishya ry'agaciro ku isoko ndetse n'inzira agomba kunyuramo.

Ibaruwa imenyesha umusoreshwa umusoro agomba gutanga igomba kandi kugaragaza uburenganzira bw'umusoreshwa bwo kujurira igihe igisubizo yahawe ku kibazo cye kitamunyuze.

Inyandiko imenyesha umusoreshwa umusoro agomba gutanga igomba kohererezwa umusoreshwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) uhereye ku munsi imenyesha ryatanzweho.

Ingingo ya 17: Ibihe byo gusuzuma agaciro

Agaciro ku isoko k'umutungo utimukanwa gashingiye ku igenagaciro rikozwe n'umusoreshwa ubwe cyangwa ku gaciro kongeye gusuzumwa

Article 16: Tax assessment notice

The tax assessment notice shall be designed in a manner and form that is easy for taxpayers to understand and interpret. It shall atleast clearly identify the relevant fixed asset, state its re-assessed market value and how it was determined, as well as state the new tax liability calculated on the basis of the new assessed market values and how it was calculated.

The tax assessment notice shall explain payment modalities, indicating at which office or bank the payment should be made, at which office the taxpayer may lodge an objection to the re-assessed market value as well as the process to be followed in this regard.

The tax assessment notice shall also mention the taxpayer's right to appeal, should the objection be unsuccessful.

The tax assessment notice shall be sent to the taxpayer within a period of six (6) months from the date the tax declaration was submitted.

Article 17: Evaluation tax cycle

The market value of the immovable property either based on self assessment or official re-assessment by the decentralized entity shall be

Article 16: Avis d'imposition

L'avis d'imposition doit être conçu d'une manière et dans une forme faciles à comprendre et à interpréter pour les contribuables. Elle doit au moins identifier clairement le bien immobilier concerné, indiquer sa valeur marchande réévaluée et comment cette valeur a été déterminée, faire état de nouvel impôt à payer calculé sur base de la nouvelle valeur marchande et indiquer comment la valeur a été calculée.

L'avis d'imposition doit expliquer les modalités de paiement, indiquant à quel bureau ou banque le paiement doit être effectué et à quel bureau le contribuable peut présenter sa réclamation en rapport avec la valeur marchande réévaluée, ainsi que le processus à suivre.

L'avis d'imposition doit également mentionner le droit du contribuable de faire appel, au cas où la réponse à sa réclamation ne lui est pas satisfaisante.

L'avis d'imposition doit être envoyé au contribuable au cours d'une période de six (6) mois à partir du jour où la déclaration d'impôts a été faite.

Article 17: Cycle d'évaluation de l'impôt

La valeur marchande d'un bien immobilier, basée sur l'auto-évaluation ou sur la réévaluation officielle effectuée par l'entité décentralisée est

n'urwego rw'ibanze gakomeza gukoreshwa ku gihe cy'imyaka ine (4) keretse iyo habayeho kimwe mu bintu bivugwa mu ngingo ya 16 y'Itegeko. Ikindi gihe cyo gukora isuzuma rishya gitangira buri gihe imyaka ine (4) ishize.

Kuri buri mutungo utimukanwa, nyirawo agomba gutanga imenyesha ry'umusoro rishya, hitawe ku gaciro ku isoko guhera tariki ya 01 Mutarama y'uwo mwaka. Umusoro ku mutungo utimukanwa ugomba kubarwa hashingiwe ku gaciro ku isoko kagenwe bundi bushya n'umusoreshwa ubwe.

<u>Ingingo ya 18</u>: Ibarwa ry'umusoro ugomba kwishyurwa ku mutungo utimukanwa

Igipimo cy'umusoro gishyizwe kuri rimwe ku gihumbi (1/1000) by'agaciro gasoreshwa buri mwaka.

Mu kubara umusoro ugomba gutangwa ku mutungo, agaciro ku isoko havuyemo ibisonerwa iyo bihari, gashyirwa ku mubare w'igihumbi (1000) wegereye, maze kagakubwa n'igipimo cy'umusoro cya kimwe cy'igihumbi (1/1000).

<u>Akiciro ka 2:</u> Kunenga agaciro kabazwe no kukajuririra

<u>Ingingo ya 19</u>: Kunenga agaciro kabazwe

Iyo umusoreshwa cyangwa umuhagarariye cyangwa uwaragijwe atanyuzwe n'agaciro ku isoko kongeye gusubirwamo nk'uko kagaragara mu ibaruwa imumenyesha umusoro agomba gutanga, ashobora kohereza urwego rw'ibanze umutungo

valid for four (4) years of the assessment cycle unless an event under Article 16 of the Law occurs. A new assessment cycle shall always begin after the completion of four (4) years.

For every fixed asset, the owner must submit a new tax declaration, taking into account of the market value as at 1st January of that year. The fixed asset tax shall be computed on the basis of this newly-determined self-assessed market value.

<u>Article 18</u>: Calculation the tax due on immovable property

The tax rate is fixed at a thousandth (1/1000) of the taxable value per year.

To calculate the property tax due, the market value reduced by exemptions if applicable shall be rounded to nearest thousand (1000) and multiplied by the tax rate of 1/1000.

<u>Sub-section 2:</u> Objection and Appeal against the calculated value

<u>Article 19</u>: Objection to a calculated value

The taxpayer or his/her proxy or the usufructuary who is not satisfied with the re-assessed market value as stated in the tax assessment letter may file an objection in writing to the decentralized entity in which the taxable fixed asset is located.

valable pour quatre (4) ans du cycle d'évaluation, à moins que survient un événement indiqué dans l'article 16 de la Loi. Un nouveau cycle d'évaluation commence toujours après quatre ans révolus.

Pour chaque bien immobilier, le propriétaire doit faire une nouvelle déclaration d'impôt en tenant compte de la valeur du marché au 1er janvier de l'année en cours. L'impôt sur le bien immobilier est calculé sur base de la valeur du marché après une nouvelle auto-évaluation.

<u>Article 18</u>: Calcul de l'impôt dû sur le bien immobilier

Le taux d'imposition est fixé à 1/1000 de la valeur imposable par an.

Pour calculer l'impôt sur le bien immobilier, la valeur du marché réduite par exemption si nécessaire, est arrondie à mille près (1.000 FRW) et multipliée par le taux d'imposition d'un millième (1/1000).

<u>Sous section 2 :</u> Objection et recours contre la valeur

<u>Article 19</u>: Objection contre la valeur calculée

Le contribuable ou son représentant ou l'usufruitier qui n'est pas satisfait de la valeur marchande réévaluée telle qu'indiquée dans l'avis d'imposition, peut envoyer une lettre de réclamation écrite à l'entité décentralisée dans

usoreshwa ubarirwamo ibaruwa inenga.

Kunenga bigomba gukorwa mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira igihe umusoreshwa yakiriyeho ibaruwa imumenyesha umusoro agomba gutanga kandi igomba kuba:

1° iri mu nyandiko;

2° ifite amazina y'umusoreshwa na nomero y'umwirondoro;
3° igena igihe gisoreshwa;

4° igaragaza imisoro yishyurwa, impamvu y'umusoro n'impamvu z'ubujurire;
5° iriho umukono w'umusoreshwa cyangwa umuhagarariye;
6° ifite ibimenyetso byose n'ibisobanuro byerekeye amategeko bivuguruza icyemezo cy'urwego rw'ibanze.

Mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu (60) rumaze kwakira inyandiko y'umusoreshwa yo kunenga, urwego rw'ibanze rumenyesha mu nyandiko icyemezo cyarwo. Iyo urwego rw'ibanze rudatanze icyemezo cyarwo muri icyo gihe, inenga ryakozwe n'umusoreshwa rifatwa ko rifite ishingiro kandi ryemewe.

Icyemezo cy'urwego rw'ibanze kigomba kuba kirimo ibi bikurikira:

1° Ibisobanuro by'impamvu kunenga kutahawe cyangwa kwahawe agaciro;

2° Amakuru ahabwa umusoreshwa ku burenganzira

The objection shall be submitted within thirty (30) days following the receipt of the tax assessment letter and shall fulfil the following conditions:

1° to be in writing;

2° to bear the taxpayer's names and tax identification number;
3° to specify the tax period;

4° to state all taxes due, reason for taxation and grounds of appeal;
5° to be signed by the taxpayer or his/her proxy;

6° to contain all the proof and legal arguments against the decision of the decentralized entity.

Within period of (60) days after receiving the objection from the taxpayer, the decentralized entity shall communicate its decision in writing. If the decentralized entity does not communicate its decision within that period, the objection of the taxpayer shall be considered to be justifiable and valid.

The decision of the decentralised entity must contain the following:

1° An explanation about the reasons for rejection or acceptance;

2° Information to the taxpayer about his/her

laquelle se trouve la propriété taxable.

La réclamation ne peut être présentée que dans un délai de trente (30) jours après réception de l'avis d'imposition et doit:

1° être présentée par écrit ;

2° porter les noms et le numéro d'identification du contribuable ;
3° préciser la période d'imposition ;

4° préciser tous les impôts dûs, le motif d'imposition et le motif de recours ;
5° porter la signature du contribuable ou de son représentant ;
6° contenir toutes les preuves et arguments juridiques réfutant la décision de l'entité décentralisée.

Dans une période de soixante (60) jours ouvrables après réception de la réclamation présentée par le contribuable, l'entité décentralisée doit faire connaître sa décision par écrit. Si l'entité décentralisée ne fait pas connaître sa décision dans ce délai, la réclamation du contribuable est réputée valable.

La décision doit contenir les éléments suivants:

1° Une explication des raisons du rejet ou de l'acceptation ;

2° Des informations au contribuable au sujet de

bwe bwo kujuririra icyo cyemezo.

Ingingo ya 20: Kujurira urukiko rufite ububasha

Iyo umusoreshwa atishimiye icyemezo kijyanye no kunenga kwe yagejeje ku rwego rw'ibanze, ashobora kujuririra urukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ikurikira iyakirwa ry'ibaruwa imumenyesha icyo cyemezo.

Ubujurire bugomba:

1° gutangwa mu nyandiko ;
2° kumenyekanisha amazina na nomero iranga umusoreshwa;
3° kugaragaza igihe cy'isoresha ;
4° kwerekana umusoro ugomba kwishyurwa, impamvu y'umusoro n'impamvu y'ubujurire ;
5° gushyirwaho umukono w'umusoreshwa cyangwa w'umuhagarariye ;
6° kuba harimo ibimenyetso byose n'ingingo z'amategeko bivuguruza icyemezo cyafashwe n'urwego rw'ibanze.

Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kugaragaza ibimenyetso byose bya ngombwa bishimangira ukuri kwe mu rukiko rubifitiye ububasha.

Ubujurire ntibuhagarika inshingano y'umusoreshwa yo kwishyura umusoro agomba gutanga hamwe n'inyungu zawo ndetse n'ibihano.

right to appeal.

Article 20: Appeal before a competent court

If the taxpayer is not satisfied with the decision of the decentralised entity, he/she shall lodge an appeal to the competent court within (30) days following the receipt of the letter regarding the decision.

The appeal shall:

1° to be in writing;
2° to bear the taxpayer's names and tax identification number;
3° to specify the tax period;
4° to state all taxes due, reason for taxation and grounds of appeal;
5° to be signed by the taxpayer or his/her proxy;
6° to contain all the proof and legal arguments against the decision of the Decentralized entity.

The taxpayer shall have the right to support his/her case in the relevant court with relevant evidence.

An appeal shall not suspend the obligation to pay tax, interest and penalties.

son droit de faire appel.

Article 20: Recours au tribunal compétent

Si le contribuable n'est pas satisfait de la décision concernant sa réclamation présentée à l'entité décentralisée, il peut faire recours au tribunal compétent dans un délai de trente (30) jours après réception de la lettre lui annonçant la décision.

Le recours doit:

1° être présenté par écrit ;
2° porter les noms et le numéro d'identification du contribuable ;
3° préciser la période d'imposition ;
4° Préciser le montant d'impôt du, le fait qui en justifie l'exigibilité et le motif de recours ;
5° Porter la signature du contribuable ou de son représentant ;
6° Contenir toutes les preuves et arguments juridiques réfutant la décision de l'entité décentralisée.

Le contribuable a le droit d'appuyer son affaire devant un tribunal compétent par des preuves pertinentes.

Le recours ne suspend pas l'obligation du contribuable de payer l'impôt dû, les intérêts et les pénalités.

Akiciro ka 3: Uburyo bwo kwishyura umusoro

Ingingo ya 21: Kwishyura umusoro

Mu gihe umunsi wa nyuma wo gutanga imenyesha ry'umusoro cyangwa umunsi wo gutanga umusoro ari ku wa gatandatu, ku cyumweru cyangwa umunsi w'ikiruhuko wemewe, itangwa cyangwa iyishyura ry'umusoro bikorwa ku munsi wa mbere w'akazi ukurikira.

Iyo ubwubatsi bw'inzu cyangwa ibyongera agaciro byarangiye nyuma yo kuwa 31 Werurwe, umusoro wagenwe n'umusoreshwa wishyurwa mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi uhereye igihe imirimo yo kubaka yarangiriye.

Ingingo ya 22: Uko kwishyura ibice bikurikirana

Iyo amafaranga yishyuwe atangana n'umwenda wose umusoreshwa agomba kwishyura, ibyishyurwa bikukrikirana ku buryo bukurikira:

1° Inyungu z'ubukererwe;
2° Ihazabu cyangwa amafaranga y'inyongera;
3° Imyenda y'imisoro hakurikijwe amatariki iyo misoro igomba kwishyurirwaho ; umwenda umaze igihe kirekire kurusha indi ukaba ariwo wishyurwa mbere.

Ingingo ya 23: Ibarwa ry'inyungu n'ibihano biterwa no kwishyura bitinze

Umusoro utishyuriwe igihe ugomba kubyara inyungu. Igipimo cy'inyungu gishyizwe kuri rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1.5%).

Sub-section 3: Tax Payment modalities

Article 21: Tax payment

In case the last day of a submission date or a date for payment is on a Saturday, Sunday or public holiday, submission or payment shall take place on the first following business day.

If the construction of the building or improvement is completed after 31st March, the self-assessed tax shall be paid within thirty (30) business days from the completion of the construction work.

Article 22: Order of partial payment

Where payment is made does not cover the taxpayer's total liability, such a payment shall be allocated in the following order:

1° Interests;
2° Fines and / or surcharges;
3° tax liabilities according to dates due; the oldest liability being the first to be paid.

Article 23: Calculation of interest and penalties for late payment

A tax not paid when it is due shall bear interest. The interest rate is fixed at one point five percent (1.5 %).

Sous séction 3 : Paiement de l'impôt

Article 21 : Paiement de l'impôt

Au cas où le dernier jour de soumission de la déclaration de l'impôt ou si la date de paiement tombe un samedi, un dimanche ou un jour férié officiel, la soumission ou le paiement aura lieu le premier jour ouvrable suivant.

Si la construction du bâtiment ou les améliorations ont été effectuées après le 31 mars, l'impôt déterminé par l'auto-évaluation doit être payé dans les trentre (30) jours ouvrables dès l'achèvement des travaux de construction.

Article 22: Ordre de paiement partiel

Lorsque le paiement effectué ne couvre pas la totalité de la dette du contribuable, ce paiement doit être affecté dans l'ordre suivant :

1° Intérêts moratoires ;
2° Amendes et des frais supplémentaires;
3° Engagements fiscaux selon les dates d'exigibilité ; la dette la plus ancienne devant être payée en premier lieu.

Article 23: Calcul de l'intérêt et des pénalités pour paiement tardif

L'impôt non payé au moment où il est dû doit générer des intérêts. Le taux d'intérêt est fixé à un virgule cinq pourcent (1.5%).

Inyungu ku kwishyura bitinze ibarwa bishingiye ku buryo bukurikira:

1° Ubukererwe butagejeje ku kwezi kumwe (1) bufatwa nk'ukwezi kuzuye ;
2° Umubare ushingirwaho mu kubara inyungu wuzuzwa ku mubare w'amafaranga ijana y'u Rwanda uri hafi ;
3° Inyungu ibarwa mu mafaranga y'u Rwanda ;

4° Inyungu ku kwishyura bitinze zibarwa ku mubare w'umusoro ugomba gutangwa.

Amafaranga yinyongera n'ay'ibihano abarwa hashingiwe gusa ku mwenda w'umusoro w'umusoreshwa.

Ingingo ya 24: Kwishyura umusoro mu byiciro

Kwishyura mu byiciro bikorwa igihe umusoreshwa yamenyesheje umusoro agomba kwishyura. Iyo umusoreshwa adafite ubushobozi bwo kwishyura imisoro, yandikira urwego rw'ibanze asaba kwishyura mu byiciro anatanga impamvu zisobanura iryo saba. Ahabwa igisubizo mu minsi cumi n'itanu (15) uhereye ku itariki yasabiyeho. Iyo urwego rw'ibanze rutamusubije mu minsi cumi n'itanu (15), ibyo yasabye bifatwa ko byemewe kandi ibiteganywa n'ingingo ya 27 y'Itegeko bigakurikizwa.

Kwishyura mu byiciro ntibishobora kurenza umwaka umwe (1). Iyo umusoreshwa atubahirije

Late payment interest shall be calculated based on the following :

1° A delay of less than one month shall be considered as a full month;
2° The computing base for interest shall be rounded to the nearest hundred Rwanda Francs;
3° The interest shall be calculated in Rwandan Francs;
4° Late payment interests shall be calculated on the amount of tax due.

Surcharges and penalties shall be calculated only on the basis of the taxpayer's tax liability.

Article 24: Tax payment in instalments

Tax payment in instalment shall be made when the taxpayer has declared his/her taxes to be paid.

Where the taxpayer is unable to pay taxes, he/she shall write to the decentralized entity requesting for payment in instalments by providing justifiable reasons for such a request. He/she shall receive the official reply within fifteen (15) days from the date of request. If the decentralized entity does not reply in fifteen (15) days, his/her request shall be considered valid and the provisions of Article 27 of the Law shall apply.

Payment in instalments may not exceed one (1) year. In case of non -compliance with conditions

L'intérêt sur le paiement tardif est calculé sur la base suivante:

1° Un délai de moins d'un mois est considéré comme un mois entier ;
2° La base de calcul de l'intérêt est arrondie au chiffre de cent francs Rwandais le plus près ;
3° L'intérêt est exprimé en francs Rwandais ;
4° Les intérêts sur le paiement tardif sont calculés sur le montant de l'impôt dû.

Les suppléments et les pénalités sont calculés uniquement sur base de la dette fiscale du contribuable.

Article 24: Paiement par tranches

Le paiement par tranches se fait lorsque le contribuable a fait une déclaration des impôts à payer. Lorsque le contribuable n'a pas les moyens de payer ses impôts, il peut adresser une demande écrite à l'entité décentralisée pour solliciter le paiement par tranches en fournissant les raisons justifiant cette requête. Il reçoit la réponse officielle dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de la date de la requête. Si l'entité décentralisée ne répond pas dans un délai de quinze jours, sa requête est réputée valable et les dispositions de l'article 27 de la Loi s'appliquent.

Le paiement par tranches ne peut dépasser une année. En cas de non respect des conditions de

uburyo bwo kwishyura mu byiciro, asabwa guhita yishyurira rimwe amafaranga yose yari asigaye.

Akiciro ka 4: Iyishyurwa ry'umusoro

Ingingo ya 25 : Kugera ku mafaranga abandi bantu barimo umusoreshwa cyangwa ayo bamubikiye

Iyo umusoro utishyuwe mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo kubona ibaruwa yihanangiriza umusoresha iteganyijwe n'Itegeko, urwego rw'ibanze rusaba umuntu wese ufitiye umwenda umusoreshwa, banki cyangwa abandi bantu bafitiye amafaranga umusoreshwa kurwishyura amafaranga angana n'umwenda w'umusoro uwo musoreshwa arimo.

Iyo urwego rw'ibanze rukeka ko undi muntu cyangwa banki babikiye umusoreshwa amafaranga, rugomba:

1° kumwohererereza ibaruwa imumenyesha;
2° kumusaba gutanga ibisobanuro byumvikana ku mafaranga afitiye umusoreshwa;

3° kumumenyesha ko agomba kwishyura uwo mwenda ukaguranwa umusoro umusoreshwa asabwa kwishyura, hakukirijwe amasezerano bagiranye cyangwa hakurikijwe umwenda afitiye umusoreshwa;

4° kumwohererereza kopi z'amabaruwa yose ndetse n'inyandiko z'imenyesha zohererejwe umusoreshwa.

of payment in instalments, the taxpayer must pay in one instalment the entire remaining amount.

Sub-section 4: Tax recovery

Article 25: Access to money owed to or held by third parties on behalf of the taxpayer

If a tax is not paid within thirty (30) days after having received a warning letter as provided for by the Law, the decentralized entity shall require any debtors, bankers or other persons in a possession of a taxpayer's money to pay to it the amount equal to the tax due by the taxpayer against the taxpayer's tax liability.

In case the decentralized entity assumes that a person or a bank is in possession of a taxpayer's funds, it is required to:

1° send to him/her a notification;
2° ask him/her to give a clear overview of the money due to the taxpayer;

3° indicate that he/she is required to pay the money against the tax liability, under the terms and conditions of the contract with the taxpayer or with respect to obligations to the taxpayer;

4° send to him/her copies of all letters and or notification sent to the taxpayer.

paiement par tranches, le contribuable est tenu de payer en une seule tranche la totalité des sommes restantes.

Sous section 4 : Recouvrement de l'impôt

Article 25: Accès à l'argent dû ou détenu par des tiers pour le compte du contribuable

Si l'impôt n'est pas payé dans une période de trente (30) jours après réception de la lettre d'avertissement tel que prévu par Loi, l'entité décentralisée demande à tout débiteur, banquier ou personnes détenant de l'argent pour le compte du contribuable de payer à l'entité décentralisée le montant dû au contribuable à concurrence de la dette fiscale du contribuable.

Au cas où l'entité décentralisée présume qu'une personne ou une banque détient des fonds pour le compte du contribuable, elle doit:

1° lui envoyer une notification;
2° lui demander au créancier de donner une description claire du montant dû au contribuable;
3° indiquer qu'il doit payer cette dette contre l'obligation fiscale, selon les termes et conditions du contrat avec le contribuable ou par rapport à ses obligations envers le contribuable;

4° lui envoyer les copies de toutes les lettres et ou notifications adressées au contribuable.

Ingingo ya 26: Inshingano z'umuntu ufitiye umwenda umusoreshwa

Mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma yo kubimenyeshwa, ufitiye umwenda umusoreshwa, banki cyangwa undi muntu wese ubikiye amafaranga umusoreshwa agomba:

1° kwemeza niba afitiye umusoreshwa umwenda cyangwa amafaranga;

2° guha urwego rw'ibanze ibisobanuro mu nyandiko ku miterere y'uwo mwenda cyangwa amafaranga n'umubare w'amafaranga ashigaje kumwishyura;

3° kwishyura umwenda cyangwa amafaranga w'umusoro, hakukirijwe amasezerano yagiranye n'umusoreshwa cyangwa hakurikijwe umwenda afitiye umusoreshwa.

Iyo ufitiye umwenda umusoreshwa cyangwa undi muntu wese ubikiye amafaranga umusoreshwa adakurikije ibivugwa mu gace ka 3º k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, kimwe n'umusoreshwa, aba afitiye urwego rw'ibanze umwenda ungana n'umusoro ugomba gutangwa.

Iyo ufitiye umwenda umusoreshwa, banki cyangwa undi muntu wese ubikiye amafaranga umusoreshwa akurikije ibivugwa mu gace ka 3º k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, ntaba akigomba umusoreshwa amafaranga angana n'ayo yishyuye urwego

Article 26: Obligation of the tax payer's debtor

Within fifteen (15) business days of receipt of the notice, the debtor, bank or any person in possession of taxpayer's funds has the obligation to:

1° confirm whether he/she owes a debt to the taxpayer;

2° provide a written explanation to the decentralized entity of the nature of the debt or funds and the amount still due and payable;

3° pay the debt or funds against the tax liability, under the terms and conditions of the contract with the taxpayer or with respect to obligations to the taxpayer.

When the debtor or any person in possession of taxpayer's funds fails to comply with the provisions of item 3º of the Paragraph One of this Article, he/she shall be liable to the decentralized entity for the amount due in a similar way as if he/she had the tax liability of the taxpayer.

When the debtor, bank or any person in possession of taxpayer's funds complies with the provisions of item 3º of the Paragraph One of this Article, he/she shall no longer be liable to the taxpayer for the amount paid to the

Article 26 : L'obligation du débiteur du contribuable

Dans une période de quinze (15) jours ouvrables après réception de la notification, le débiteur, la banque ou toute personne détenant des fonds du contribuable a l'obligation de:

1° confirmer s'il a effectivement une dette envers le contribuable ou detient ses fonds;

2° donner à l'entité décentralisée une explication écrite sur la nature de cette dette ou de ces fonds et le montant encore dû et payable;

3° payer cette dette ou ces fonds contre le montant de l'impôt dû par le contribuable, selon les termes du contrat avec le contribuable ou par rapport à ses obligations envers le contribuable.

Lorsque le débiteur ou toute personne détenant des fonds au nom du contribuable ne se conforme pas aux dispositions du point 3º du premier alinéa du présent article, il est redevable à l'entité décentralisée du montant de l'impôt dû de la même manière que s'il ou elle avait une obligation fiscale du contribuable.

Lorsque le débiteur, la banque ou toute autre personne détenant des fonds au nom du contribuable se conforme aux dispositions du point 3º du premier alinéa du présent article, il n'est plus redevable au contribuable du montant

rw'ibanze.

Ingingo ya 27: Uburenganzira ku mutungo wimukanwa

Ku mpamvu zo kwishyuza umusoro, inyungu kubera kwishyura bitinze, amafaranga y'inyongera, ihazabu n'andi mafaranga yakoreshejwe mu gusoresha, urwego rw'ibanze rufite uburenganzira ku mafaranga yose no ku mitungo yimukanwa y'umusoreshwa aho yaba iri hose.

Iyo abasoreshwa bafite inshingano zihuriweho kandi zuzuzanya zo kwishyura umusoro, ubwo burenganzira bunagera ku mafaranga no ku mitungo yimukanwa y'abahagarariye umusoreshwa ku buryo kwishyuza imisoro, inyungu z'ubukererwe, ihazabu n'andi mafaranga yose yakoreshejwe bigomba gukurikiranwa ku mutungo uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ubwo burenganzira buza mbere y'ibindi byose hakurikijwe ingingo ya 34 y'itegeko.

Ingingo ya 28: Uburenganzira ku mitungo itimukanwa

Ku mpamvu zo kwishyuza umosoro, inyungu kubera kwishyura bitinze, amafaranga y'inyongera, ihazabu n'andi mafaranga yakoreshejwe mu kwishyuza umusoro, urwego rw'ibanze rufite kandi uburenganzira ku mitungo yose itimukanwa isoreshwa.

Ubwo burenganzira buza mbere y'ibindi byose bisabwa ku mutungo usoreshwa kandi bukoreshwa

decentralized entity.

Article 27: Rights over movable property

For the purpose of tax recovery, late payment interest, surcharges, fines and other costs used in collection of tax, the decentralized entity shall have the right over all the taxpayer's income and over his/her movable property wherever it might be located.

This right shall, in case of joint and several liabilities, also apply to income and movable property of the debtor's representatives so that the recovery of taxes, late payment interests, fines and other costs incurred may be pursued on the property referred to in Paragraph One of this Article.

This right shall take precedence in accordance with the Article 34 of the Law.

Article 28: Right over immovable property

For the purpose of tax recovery, interests on late payment, surcharges, fines and other tax recovery costs incurred, the decentralized entity shall also have the right over the taxable immovable property.

This right shall take precedence over any other charges on the taxable property and be exercised

payé à l'entité décentralisée.

Article 27: Droit sur les biens meubles

Pour des raisons de recouvrement de l'impôt, des intérêts pour paiement tardif, des suppléments, des amendes et autres coûts de recouvrement de l'impôt, l'entité décentralisée a le droit sur tous les revenus et biens meubles du contribuable quel que soit leur emplacement.

En cas de responsabilités conjointes et solidaires, ce droit s'applique également au revenu et aux biens meubles des représentants du contribuable de sorte que le recouvrement des impôts, des intérêts de retard, des amendes et autres coûts encourus peut être poursuivi sur la propriété dont question à l'alinéa premier du présent article.

Ce droit a préséance conformément à l'article 34 de la Loi.

Article 28: Droit sur les biens immeubles

Pour des raisons de recouvrement de l'impôt, des intérêts pour paiement tardif, des suppléments, des amendes et autres coûts utilisés pour le recouvrement de l'impôt, l'entité décentralisée a également le droit sur tous les biens immeubles imposables.

Ce droit a la préséance par rapport à toute autre charge sur la propriété imposable et est exercé au

bwa mbere hashize nibura imyaka itatu (3) guhera igihe icyemezo cyo kwishyuza umusoro wagenwe gifatiwe.

Ingingo ya 29: Ibihano by'umugereka

Uretse ibihano biteganyijwe mu ngingo zibanziriza iyi, umuntu wese wakoze utubahirije ibisabwa n'iri teka ashobora guhabwa ibihano by'inyongera bikurikira:

1° gufungirwa gukora imirimo ye ibyara inyungu mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ku barebwa n'ipatanti;
2° gutangazwa mu itangazamakuru ryemewe.

Ingingo ya 30: Inyandiko-mvugo y'icyaha giteganywa n'itegeko

Iyo urwego rw'ibanze rubona ko umusoreshwa cyangwa undi muntu yakoze icyaha giteganwa n'itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze, rutegura inyandiko-mvugo ijyanye n'icyaha cyakozwe. Iyo nyandiko-mvugo igaragaza icyaha igomba kubikwa neza kugira ngo izashobore gushingirwaho.

Ingingo ya 31: Agaciro k'inyandiko-mvugo igaragaza icyaha mu byerekeye amategeko

Inyandiko-mvugo ni kimwe mu bimenyetso bihagije umukozi w'urwego rw'ibanze ubifitiye ububasha gihamya ibyo yabonye. Ishobora gukoreshwa n'urwego rw'ibanze mu buryo bwo kugena agaciro no gukoreshwa mu gutanga ubuhamya. Icyakora,

earliest after three (3) years starting from the date the decision was taken to enforce the assessed tax.

Article 29: Additional penalties

In addition to the penalties mentioned in previous Articles, anyone who fails to comply with the provisions of this Order may be subjected to following additional penalities:

1° suspension of his/her profit oriented activities for a period of thirty (30) days for those liable to trading licence tax;
2° to be published in authorized newspapers.

Article 30: Statement of offence

Where the decentralized entity finds that the taxpayer or any other person has committed an offence under the Law, it shall prepare a statement to that effect. The statement of offence shall be filed properly for reference purposes.

Article 31: Validity of the statement of offence

The statement shall constitute sufficient elements of evidence found by the authorized Officer. It may be used by the decentralized entity in estimated assessment procedure and in providing proof. However, the contents of the statement of

plus tôt après trois (3) ans à partir de la date à laquelle la décision a été prise d'exiger l'impôt évalué.

Article 29: Pénalités supplémentaires

Outre les pénalités visées aux articles précédents, quiconque ne se conforme pas aux dispositions du présent arrêté peut être soumis à des pénalités additionnelles suivantes:

1° suspension de ses activités lucratives pour une période de trente (30) jours pour ceux qui sont assujettis au droit de patente;
2° être publié dans les médias reconnus.

Article 30: Procès verbal d'infraction

Lorsque l'entité décentralisée trouve que le contribuable ou toute autre personne a commis une infraction en vertu de la Loi, elle prépare un procès verbal d'infraction à cet effet. Le procès verbal d'infraction doit être classé convenablement pour servir de référence.

Article 31: Valeur juridique du procès-verbal d'infraction

Le procès-verbal constitue le témoignage de preuves suffisantes constatées par l'agent compétent. Il peut être utilisé par l'entité décentralisée dans la procédure d'évaluation estimative et servir de preuve. Toutefois, le

ibikubiye mu nyandiko-mvugo bishobora guta agaciro gusa iyo bigaragaye ko umukozi w'urwego rw'ibanze yakoze uburiganya cyangwa icyaha cy'ubugome cyagwa gikomeye.

Ingingo ya 32: Igabanya n'ubusaze by'umusoro

Imyenda y'umusoro yose, ihazabu iwuturutseho n'amafaranga y'inyongera biba imfabusa iyo igihe cy'ubusaze bw'umusoro kirangiye.

UMUTWE WA III: UBURYO BUKORESHWA KU MUSORO W'IPATANTI

Icyiciro cya mbere: Umusoreshwa

Ingingo ya 33: Umusoreshwa

Ipatanti igomba kwishyurwa n'umuntu utangiye igikorwa kibyara inyungu mu Rwanda cyangwa uwashyizweho n'umuntu kumuhagararira. Muri icyo gihe, uwashyizweho n'umuntu kumuhagararira agomba gutanga inyandiko yemeza ko yashyizweho.

Abantu bakoresha imashini zo kudoda bishyura umusoro w'ipatanti uvugwa mu cyiciro cya a) cy'ingingo ya 43 y'Itegeko.

Icyiciro cya 2: Imenyesha ry'umusoro

Ingingo ya 34: Imenyesha ry'umusoro

Iyo igikorwa gitangiye nyuma y'itariki ya 31 Werurwe, umusoreshwa agomba kohereza urwego rw'ibanze imenyesha ry'umusoro aho igikorwa

offence may be dismissed as devoid of probative value if it is found that the Officer was guilty of fraud or has committed a felony or a misdimeaner.

Article 32: Limitation and prescription

All tax liabilities, related fines and surcharges become null and void after the prescription period has ended.

CHAPTER III: PROCEDURES APPLICABLE TO THE TRADING LICENCE TAX

Section One : Taxpayer

Article 33: Taxpayer

The trading license tax shall be paid by the person who commences a profit-oriented activity in Rwanda or a designated representative of that person. In this case the designated representative shall provide a document certifying his/her designation.

The individuals using sewing machines for the accomplishment of their activities fall in category a) of Article 43 of the Law.

Section 2: Tax declaration

Article 34: Tax declaration

If the activity starts after 31st March, the taxpayer shall file the tax declaration to the decentralized entity where his/her activity is

contenu du procès-verbal peut être dénué de force probante au cas où il est constaté que l'agent s'est rendu coupable de manœuvres frauduleuses ou d'infraction qualifiée de crime ou de délit.

Article 32: Limitation et prescription

Toutes les dettes fiscales, les amendes y relatives et les suppléments deviennent nuls après l'expiration de la période de prescription de l'impôt.

CHAPITRE III: PROCEDURES APPLICABLES A LA PATENTE

Section: Contribuable

Article 33: Contribuable

La patente doit être payée par la personne qui commence une activité lucrative au Rwanda ou par son représentant désigné. Dans ce cas, le représentant désigné doit fournir un document attestant sa désignation.

Les individus utilisant des machines à coudre pour la réalisation de leurs activités entrent dans la catégorie a) prévue par l'article 43 de la Loi.

Section 2 : La déclaration de l'impôt

Article 34: La déclaration de l'impôt

Si l'activité commence après le 31 mars, le contribuable doit déposer la déclaration de l'impôt à l'entité décentralisée où se trouve son activité,

cyakorewe mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi igikorwa cye gitangiye.

Imenyesha ry'umusoro rigomba gusabwa kuri buri hantu hakorerwa igikorwa handi hatari ahantu hakoreshwa ububiko cyangwa ku zindi mpamvu zishamikiye ku mikorere y'igikorwa.

Iyo ibikorwa byinshi bikorwa n'isosiyete imwe cyangwa umuntu bwite ahantu hamwe, icyemezo cy'umusoro kimwe gusa nicyo gisabwa.

Ingingo ya 35: Gukerererwa gutanga imenyesha ry'umusoro cyangwa gutanga imenyesha rituzuye cyangwa ririmo urujijo

Inzego z'ibanze zigomba kuba zifite ububasha bwo guca ihazabu mu gihe habaye impamvu zikurikira:

1° urupapuro rw'imenyesha ry'umusoro w'ipatanti rutuzuye mu buryo bugaragara;
2° urupapuro rw'imenyesha ry'umusoro w'ipatanti rurimo amakuru atari ukuri cyangwa arimo uburiganya bigamije kunyereza umusoro.

Uwakoze ikosa ari ubwa mbere ahanishwa ihazabu ya makumyabiri ku ijana (20%) y'umusoro ugomba kwishyurwa ku mwaka umwe (1). Mu gihe habaye isubira cyaha, ihazabu rishyirwa kuri mirongo ine ku ina (40%) by'umusoro ugomba kwishyurwa ku mwaka umwe (1).

Ibihano bikurikira bikoreshwa ku imenyesha ritangwa rikererewe:

undertaken within thirty (30) working days of the commencement of his/her activity.

A tax declaration shall be required in respect of each and every premises at which a business is carried on other than premises used for storage or other purposes which are incidental to the carrying on of the business.

When several activities are carried out by the same company or a natural person in the same premises only one trading licence tax certificate shall be required.

Article 35: Late submission, or incomplete or misleading tax declaration

The decentralized entities shall be entitled to charge a fine in case of the following reasons:

1° the trading licence tax declaration form is substantially incomplete;
2° the trading licence tax declaration form contains incorrect or fraudulent information with an intent to evade tax;

For the first time, the offender shall be subject to a fine of twenty par cent (20%) of the tax due for one (1) year. In case of repetition, the fine shall be forty 40% of the tax due for one (1) year.

The following charges shall be applicable to late submissions:

dans les trente (30) jours ouvrables du début de son activité.

Une déclaration d'impôt est requise pour chacun des locaux où l'activité est menée autres que les locaux utilisés pour le stockage ou d'autres fins qui sont accessoires à l'exercice de l'activité.

Lorsque plusieurs activités sont exercées par une même société ou par une personne physique dans un endroit, une seule vignette du droit de patente est exigée.

Article 35: Soumission tardive, ou incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt

L'entité décentralisée est habilitée à imposer une pénalité au contribuable dans les cas suivants :

1° Le formulaire de déclaration de la patente est substantiellement incomplète;
2° Le formulaire de déclaration de la patente contient des informations incorrectes ou fausses avec intention d'évasion fiscale.

Pour une première fois, la pénalité est de vingt pour cent (20%) de l'impôt dû pour une (1) année. En cas de récidive, la pénalité est portée à quarante pour cent (40%) de l'impôt dû pour une (1) année.

Les pénalités suivantes sont applicables aux soumissions tardives:

1° Iyo ubukererwe buri hasi y'ukwezi kumwe (1), icumi ku ijana (10%) by'umusoro ugomba kwishyurwa;
2° iyo ubukererwe butarenze amezi abiri (2), makumyabiri ku ijana (20%) y'umusoro ugomba kwishyurwa;
3° iyo ubukererwe butarenze amezi atatu (3), mirongo itatu ku ijana (30%) by'umusoro ugomba gutangwa;
4° iyo ubukererwe burengeje amezi atatu (3), mirongo ine ku ijana (40%) by'umusoro ugomba kwishyurwa.

Ingingo ya 36: Ububasha bwo gukora isaka

Umukozi w'urwego rw'ibanze wemerewe ashobora kwinjira ahantu mu masaha y'akazi ku mpamvu zo kugena icyiciro cy'ikigo cyangwa gusuzuma icyemezo cyo kwishyura ipantanti no gushakisha bitari ngombwa ko yerekana inyandiko yihariye imuha ubwo burenganzira.

Ingingo ya 37: Ibanga ry'amakuru

Amakuru yerekeye igikorwa cy'umuntu yabonywe bishingiye mu bivugwa mu ngingo ya 35 y'iri teka agomba gufatwa ko ari ibanga kandi ntagomba kumenyekanishwa kabone no ku mpamvu z'ikurikirana iryo ari ryo ryose.

Ingingo ya 38: Amakuru aturuka mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro

Bitarenze itariki ya 31 Mutarama ya buri mwaka w'isoresha, Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA) giha urwego rw'ibanze amakuru akurikira ku

1° if the delay is less than one (1) month, ten per cent (10 %) of the tax due;
2° if the delay is not more than two (2) months, twenty per cnet (20%) of the tax due;
3° if the delay is not more than three (3) months, thirty per cent (30%) of the tax due;
4° if the delay is more than three (3) months, quarante per cent (40%) of the tax due.

Article 36: Power to search

An authorised decentralized entity officer may without a warrant enter and search premises during normal working hours for the purposes of ascertaining the category of the business or assessing the trading licence tax certificate.

Article 37: Confidentiality of information

Information relating to the business of any person obtained under the provisions of Article 35 of this Order shall be treated as strictly confidential and shall not be disclosed even for the purposes of any prosecution with respect to the business.

Article 38: Information from Rwanda Revenue Authority

Not later than 31st January of every tax year, the Rwanda Revenue Authority (RRA) shall submit the following information for Value Added Tax

1° si le délai de retard est de moins d'un (1) mois, dix pour cent (10 %) de l'impôt dû;
2° Si le délai de retard ne dépasse pas deux (2) mois, vingt pour cent (20%) de l'impôt dû;
3° Si le délai de retard ne dépasse pas trois (3) mois, trente pour cent (30%) de l'impôt dû;
4° Si le délai de retard est de plus de trois mois (3), quarante pour cent (40%) de l'impôt dû.

Article 36 : Pouvoir d'investigation

Un agent d'une entité décentralisée autorisé peut entrer sans mandat dans les locaux de l'activité durant les heures normales de travail aux fins de déterminer la catégorie de l'entreprise ou de saisir la vignette du droit de patente.

Article 37: Confidentialité des renseignements

Les renseignements relatifs à l'activité d'une personne obtenus en vertu des dispositions de l'article 35 du présent article sont considérés comme strictement confidentiels et ne doivent pas être divulgués même aux fins d'une poursuite par rapport à l'entreprise.

Article 38: Renseignements provenant de l'Office Rwandais des Recettes

Au plus tard le 31 Janvier de chaque année d'imposition, l'Office Rwandais de Recettes (ORR) donne à l'entité décentralisée les

masosiyete yiyandikishije gutanga umusoro ku nyongeragaciro:

1° Aderesi yuzuye y'umusoreshwa harimo amazina, ibikorwa bisoreshwa, telefoni na aderesi y'itumanaho kuri mudasobwa;
2° Nomero iranga umusoreshwa (TIN/NIC);

3° Umubare w'amafaranga yakiriwe mu mwaka uheruka.

Urwego rw'ibanze rwifashisha amakuru aturutse mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro mu gushyira abasoreshwa mu byiciro bitandukanye hakurikijwe imibare y'amafaranga bakiriye mu mwaka kandi buri wese agasoreshwa hakurikijwe ingingo ya 43.

Mu gihe inzego z'ibanze zishoboye kugera ku makuru binyuze mu buryo bwo kubona amakuru, zishobora gukoresha ubwo buryo mu kugera ku musoro ku nyongeragaciro y'amasosiyeti yanditse.

Icyiciro cya 3: Iyishyurwa ry'ipantanti

Ingingo ya 39: Kwishyura umusoro

Buri mwaka, umusoro wagenwe n'umusoreshwa ugomba kwishyurwa urwego rw'ibanze bireba bitarenze tariki ya 31 Werurwe y'umwaka w'isoresha, iyo igikorwa cyatangiye mbere y'itariki 31 Werurwe cyangwa ku bikorwa bisanzweho.

Iyo igikorwa cyatangiye nyuma y'itariki 31 Werurwe, umusoro wagenwe n'umusoreshwa

registered companies to the decentralized entity:

1° Complete address of the taxpayer including the name, taxable activities, telephone, mail address;
2° Taxpayer Identification Number (TIN);

3° Turnover for the previous year.

The information from Rwanda Revenue Authority (RRA) shall be used by the decentralized entity to classify the taxpayer in different categories according to their turnover and each of them shall be taxed in accordance with the Article 43.

In cases where the decentralized entities are able to access this information through an information system, they shall use the same system to assess Value Added Tax registered companies.

Section 3: Payment of the traiding licence tax

Article 39: Tax payment

Each year, the self-assessed tax must be paid to the concerned decentralized entity not later than 31st March of the tax year, if the activity starts before 31st March or for existing activities.

If the activity starts after 31st March, the self-assessed tax shall be paid within thirty (30)

renseignements suivants pour les sociétés enregistrées à la Taxe sur Valeur Ajoutée:

1° l'adresse complète du contribuable dont la raison sociale, les activités imposables, le numéro de téléphone, l'adresse email;
2° le numéro d'identification du contribuable (TIN/NIC);
3° le chiffre d'affaires pour l'année précédente.

L'entité décentralisée utilise les renseignements provenant de l'Office Rwandais des Recettes (ORR) pour classer les contribuables dans les différentes catégories selon leurs chiffres d'affaires et chacun d'eux est imposé conformément à l'article 43 de la Loi.

Dans le cas où les entités décentralisées sont à mesure d'accéder à l'information grâce à un système d'information, elles doivent utiliser le même système pour accéder aux données des sociétés enregistrées à la Taxe sur Valeur Ajoutee.

Section 3 : Paiement de la patente

Article 39: Paiement de l'impôt

Chaque année, l'impôt d'auto-évaluation doit être payé à l'entité décentralisée concernée au plus tard le 31 mars de l'année d'imposition, si l'activité commence avant le 31 mars ou pour des activités déjà existantes.

Si l'activité commence après le 31 mars, l'impôt d'auto-évaluation doit être payé dans les trente

ugomba kwishyurwa mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi igikorwa kimaze gutangizwa.

working days of the creation of the business.

(30) jours ouvrables de la création de l'entreprise.

Iyo umusoro utishyuwe ku itariki ugomba kwishyurwaho, umusoreshwa ntiyemerewe gutangira cyangwa gukomeza ibikorwa bye bibyara inyungu atarishyura uwo musoro. Ibikorwa bibyara inyungu bikozwe umusoreshwa agifite ibirarane byo kwishyura umusoro we w'ipatanti ntibiba bikurikije amategeko.

If the tax is not paid by the due date, the taxpayer shall not be allowed to start or continue his/her profit-oriented activities without having paid such tax. Profit-oriented activities undertaken while the taxpayer is in arrears with the payment of his/her trading license tax shall be illegal.

Si l'impôt n'est pas payé à l'échéance le contribuable n'est pas autorisé à commencer ou continuer à exercer ses activités lucratives avant le paiement de cet impôt. Les activités lucratives entreprises alors que le contribuable est en retard de paiement du droit de patente sont illégales.

<u>Ingingo ya 40</u>: Ihagarara ry'ibikorwa bibyara inyungu

<u>Article 40</u>: Termination of profit-oriented activities

<u>Article 40</u>: Arrêt des activités lucratives

Iyo umusoreshwa afashe icyemezo cyo guhagarika cyangwa guhindura ibikorwa bisoreshwa, agomba kubimenyesha urwego rw'ibanze mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

When a taxpayer decides to terminate or to change his/her taxable activities, he/she must notify the decentralized entity in writing within a period not exceeding fifteen (15) working days.

Lorsque le contribuable décide de mettre fin ou de changer ses activités imposables, il ou elle doit le notifier à l'entité décentralisée par écrit dans une période n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables.

Iyo umusoro w'ipatanti wamaze gutangwa, urwego rw'ibanze rusubiza umusoreshwa amafaranga yatanze hashingiwe ku mezi asigaye mbere y'uko umwaka w'isoresha urangira.

If the trading license tax is already paid, the decentralized entity shall refund the taxpayer basing on the remaining months of the tax year.

Si la patente est déjà payée, l'entité décentralisée rembourse le contribuable sur base des mois qui restent avant la fin de l'année d'imposition.

Ukwezi ibikorwa bisoreshwa byahagazemo cyangwa byahinduwe ntikubarirwa muri ayo mezi asigaye. Gusubizwa amafaranga y'ipatanti yishyuwe bikorwa mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) guhera igihe urwego rw'ibanze ruboneye ibaruwa y'umusoreshwa irumenyesha icyemezo cyo guhagarika cyangwa guhindura ibikorwa bisoreshwa.

The month in which the taxable activity is closed or changed shall not be considered within the remaining months. The refund shall be made within (90) days following the receipt of the notice from the taxpayer about his/her decision to terminate or change the taxable activity.

Le mois au cours duquel l'activité imposable s'arrête ou change n'est pas compté parmi les mois qui restent. Le remboursement de la patente payée est effectué dans les quatre-vingt-dix (90) jours ouvrables suivant la réception de l'avis du contribuable concernant la clôture ou le changement de l'activité imposable.

Ingingo ya 41: Ihazabu kubera gutinda kwishyura

Iyo ipatanti itishyuwe hakurikijwe ingingo ya 44 y'Itegeko, amafaranga asigaye kwishyura agomba kwiyongeraho rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1,5%) y'inyungu kuri buri kwezi amafaranga asigaye atishyuye.

Usibye inyungu zishyurwa, inyongera ingana n'icumi ku ijana (10%) y'umusoro ugomba kwishyurwa nayo igomba kwishyurwa. Ariko iyo nyongera ntigomba kurenga amafaranga ibihumbi ijana (100.000 Frw).

Article 41: Fines for late payment

If the trading licence tax has not been paid in accordance with Article 44 of the Law the remaining unpaid fee shall be increased by one point five per cent (1.5%) of the fee for each month during which the fee remains unpaid.

Apart from the interest payable, a surcharge equivalent to ten percent (10%) of the tax due must be paid. However, such a surcharge shall not exceed an amount of one hundred thousand (100,000) francs.

Article 41: Amendes pour paiement tardif de l'impôt

Si le paiement du droit de patente n'a pas été payé conformément à l'article 44 de la Loi, les frais restant non payés font l'objet d'un accroissement de un virgule cinq pour cent (1,5 %) pour chaque mois au cours duquel l'impôt reste impayé.

Outre l'intérêt payable, un accroissement équivalent à dix pour cent (10 %) de l'impôt dû doit être payé. Toutefois, cet accroissement ne peut pas dépasser cent mille (100, 000) francs.

UMUTWE WA IV: UBURYO BUKORESHWA KU MUSORO KU NYUNGU Z'UBUKODE

CHAPTER IV: PROCEDURES APPLICABLE TO THE RENTAL INCOME TAX

CHAPITRE IV: PROCEDURES APPLICABLE A L'IMPOT SUR LE REVENU LOCATIF

Icyiciro cya mbere: Ishingiro ry'umusoro, umusoreshwa n'ibarwa ry'umusoro

Section One: Tax base, tax payer and tax computation

Section premier: Assiette de l'impôt, contribuable et calcul de l'impôt

Ingingo ya 42: Ishingiro ry'umusoro

Ishingiro mu kubara umusoro ni umusaruro wose w'ubukode wa buri kwezi gukuba n'umubare w'amezi umutungo utimukanwa wakodeshejwe umwaka uheruka.

Article 42: Tax base

The tax computation base is the gross monthly rental income multiplied by the number of months that the fixed asset is rented in the previous year.

Article 42: Assiette de l'impôt

L'assiette de calcul de l'impôt est le revenu locatif brut mensuel multiplié par le nombre de mois pour lesquels le bien immobilier a été loué l'année précédente.

Ingingo ya 43: Umusoreshwa

Umusoro ku nyungu y'ubukode ugomba kwishyurwa n'umuntu wakira umusaruro uvuye mu mitungo itimukanwa ikodeshwa cyangwa uhagarariye uwo muntu wagenwe. Iyo ari uhagarariye umuntu wagenwe, agomba gutanga

Article 43: Tax payer

The rental income tax shall be paid by the person who receives an income from rented fixed assets or by a designated representative of that person. In case of a designated representative, he/she shall provide a document certifying his/her

Article 43: Le contribuable

L'impôt locatif doit être payé par la personne qui reçoit le revenu des biens immobiliers loués ou par son représentant. Dans ce cas le représentant désigné doit fournir un document de désignation certifié.

inyandiko yemeza uko yagenwe.

Ingingo ya 44: Uburyo bwo kubara umusoro

Umusaruro w'ubukode wishyuzwaho umusoro ubarwa hakuwemo mirongo itanu ku ijana (50%) ku musaruro wose w'ubukode.

Mu gihe umusoreshwa atanze ibimenyetso byo kuba yararishye inyungu za banki ku nguzanyo yo ku mutungo utimukanwa m mwaka usoreshwa ku nyungu utangira tariki ya 01 Mutarama ukarangira tariki ya 31 Ukuboz, inyungu ku bukode isoreshwa iboneka hakuwemo mirongo itatu ku ijana (30%) mu musoruro w'ubukode ubumbye, nyuma hagakurwamo inyungu za banki.

Ku mubare w'amafaranga y'ubukode ku nzu ku mwaka ari hagati y'ifaranga rimwe (1) kugera ku bihumbi ijana na mirongo inani (180.000) gishyizwe kuri zero ku ijana (0%).

Ku mubare w'amafaranga y'ubukode ku nzu ikodeshwa ku mwaka ari hagati y'ibihumbi ijana na mirongo inani na rimwe (180,001) na miliyoni imwe (1.000.000) gishyizwe kuri makumyabiri ku ijana (20 %).
Ku mubare w'amafaranga y'ubukode ku nzu ikodeshwa ku mwaka ari hejuru ya miliyoni (1, 000,000) gishyizwe kuri mirongo itatu ku ijana (30%).

designation.

Article 44: Tax computation method

The taxable rental income shall be computed by deducting fifty percent (50%) from the gross rental income.

In case the taxpayer produces proof for having paid bank interest on the loan for the rented immovable property in the income taxable year, for calculating the tax starting from 1st January to 31st December, the taxable rental income shall be obtained by deducting thirty percent (30 %) from the gross rental income, and further deducting the bank interest.

The bracket part of annual income generated through rental of an immovable property from one franc (1) to one hundred and eighty thousand (180,000) francs shall be taxed at zero percent (0%).
The bracket part of annual income generated through rental of an immovable property one hundred and eighty thousand, one franc (180,001) to one million (1,000,000) shall be taxed at twenty percent (20 %).
The bracket part of the annual income generated through rental of an immovable property above one million (1,000,000) shall be taxed at thirty percent (30 %).

Article 44: Mode de calcul de l'impôt

Le revenu imposable est obtenu en déduisant cinquante pour cent (50%) du revenu locatif brut.

Lorsque le contribuable donne la preuve de paiement d'intérêt bancaire sur le prêt pour le bien immobilier dans l'année d'imposition allant du 1er janvier au 31 décembre, le revenu imposable est obtenu en déduisant trente pour cent (30%) du revenu locatif brut majoré de l'intérêt bancaire.

La tranche du revenu annuel généré par la location du bien immobilier de un (1) franc à cent quatre vingt mille (180.000) francs est imposée à zéro pour cent (0%).

La tranche du revenu annuel généré par la location du bien immobilier de cent quatre vingt mille (180.000) francs à un million de francs (1.000.000) est imposée à vingt pour cent (20%).

La tranche du revenu annuel généré par la location du bien immobilier supérieur à un million (1.000.000) est imposée à trente pour cent (30%).

Icyiciro cya 2: Imenyesha n'igenagaciro by'umusoro

Ingingo ya 45: Imenyesha ry'umusoro

Umuntu wese ubona umusaruro uturutse ku bukode bw'umutungo utimukanwa cyangwa umuntu wagenwe umuhagarariye agomba gutanga imenyesha ry'umusoro bitarenze itariki ya 31 Werurwe riherekejwe na kopi y'amasezerano y'ubukode.

Niba ubukode butangira nyuma y'itariki ya 31 Werurwe, umusoreshwa agomba kohererereza imenyesha ry'umusoro urwego rw'ibanze ruri aho umutungo utimukanwa uri mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi guhera ubukode butangiye.

Ingingo ya 46: Gukerererwa gutanga imenyesha ry'umusoro cyangwa gutanga imenyesha rituzuye cyangwa ririmo urujijo

Inzego z'ibanze zigomba kuba zifite ububasha bwo guca ihazabu mu gihe habaye impamvu zikurikira:

1° urupapuro rw'imenyesha ry'umusoro ku nyungu z'ubukode rutuzuye mu buryo bugaragara;

2° urupapuro rw'imenyesha ry'umusoro ku nyungu z'ubukode rurimo amakuru atari ukuri cyangwa arimo uburiganya bigamije kunyereza umusoro.

Uwakoze ikosa ari ubwa mbere ahanishwa ihazabu ya makumyabiri ku ijana (20%) y'umusoro ugomba

Section 2: Tax declaration

Article 45: Tax declaration

Any person who receives an income from rented fixed assets or a designated representative of that person shall before 31st March file an official tax declaration accompanied by a copy of the rental contract.

If the rent starts after 31st March, the tax payer shall file the tax declaration to the decentralized entity where the rented fixed asset is located within thirty (30) working days of the commencement of the rent.

Article 46: Late submission, or incomplete or misleading tax declaration

The decentralized entities shall be entitled to charge a fine in case of the following reasons:

1° If the rental income tax declaration form is substantially incomplete;

2° If the rental income tax declaration form contains incorrect or fraudulent information with an intent to evade tax.

A first time offender shall be subject to a fine of twenty par cent (20%) of the tax due for one

Section 2: Déclaration et évaluation de l'impôt

Article 45: Déclaration de l'impôt

Toute personne qui reçoit un revenu provenant du loyer des biens immobiliers ou le représentant désigné de cette personne doit soumettre avant le 31 mars une déclaration officielle d'impôt accompagnée par une copie du contrat de location.

Si le loyer commence après le 31 mars, le contribuable soumettra la déclaration d'impôt à l'entité décentralisée dans la quelle le bien immobilier loué se trouve dans un délai de trente (30) jours ouvrables après le commencement du loyer.

Article 46: Soumission tardive, ou incomplète ou trompeuse de la déclaration de l'impôt

L'entité décentralisée est habilitée à imposer une amende au contribuable dans les cas suivants :

1° Le formulaire de déclaration de l'impôt du revenu locatif est substantiellement incomplète;

2° Le formulaire de déclaration de l'impôt du revenu locatif contient des informations incorrectes ou fausses avec intention d'évasion fiscale.

Pour la première fois, la pénalité est de vingt pour cent (20%) de l'impôt dû pour une année. En cas

kwishyurwa ku mwaka umwe. Mu gihe habaye isubira cyaha, ihazabu rishyirwa kuri mirongo ine ku ijana (40%) by'umusoro ugomba kwishyurwa ku mwaka umwe (1).

Ibihano bikurikira bikoreshwa ku imenyesha ritangwa rikererewe:

1° Iyo ubukererwe buri hasi y'ukwezi kumwe 9 (1), icumi ku ijana (10%) by'umusoro ugomba kwishyurwa;
2° iyo ubukererwe butarenze amezi abiri (2), makumyabiri ku ijana (20%) y'umusoro ugomba kwishyurwa;
3° iyo ubukererwe butarenze amezi atatu (3), mirongo itatu ku ijana (30%) by'umusoro ugomba gutangwa;
4° iyo ubukererwe burengeje amezi atatu (3), mirongo ine ku ijana (40%) by'umusoro ugomba kwishyurwa.

Ingingo ya 47: Kunenga agaciro kabazwe

Umusoreshwa cyangwa intumwa ye ashobora kohereza urwego rw'ibanze ruri aho umutungo utimukanwa uri inyandiko inenga agaciro k'inyungu yerekeye ubukode kabazwe nk'uko bivugwa mu ibaruwa imenyesha umusoro wo gutangwa mu minsi mirongo itatu (30) nyuma yiyakirwa ryayo. Kugira ngo inenga risuzumwe rigomba kuba mu nyandiko, rifite ibimenyetso kandi ryashyizweho umukono n'umusoreshwa cyangwa intumwa ye.

Mu minsi mirongo itandatu (60) nyuma y'iyakirwa ry'ibaruwa inenga, urwego rw'ibanze bireba

year. In case of repeated offences, the fine shall be forty par cent (40%) of the tax due for one (1) year.

The following charges shall be applicable to late submissions:

1° if the delay is less than one (1) month, ten par cent (10%) of the tax due;
2° if the delay is not more than two (2) months , twenty par cent (20%) of the tax due;
3° if the delay is not more than three (3) months, thirty par cent (30%) of the tax due;
4° if the delay is more than three (3) months, forty par cent (40%) of the tax due.

Article 47: Objection to a calculated value

The taxpayer, his/her proxy may file an objection in writing to the decentralized entity where his/her asset is located disputing the calculated rental income value as stated in the tax assessment notice within thirty (30) days after receipt thereof. For an objection to be considered, it must be in writing, justified and signed by the taxpayer or his/her proxy.

Within a period of sixty (60) days after receiving the letter of objection, the concerned

de récidive, l'amende est portée à quarante (40%) de l'impôt dû pour une (1) année.

Les pénalités suivantes sont applicables aux soumissions tardives:

1° Si le délai de retard est de moins d'un (1) mois, dix pour cent (10%) de l'impôt dû;
2° Si le délai de retard ne dépasse pas deux (2) mois, vingt pour cent (20%) de l'impôt dû;
3° Si le délai de retard ne dépasse pas trois (3) mois, trente pour cent (30%) de l'impôt dû;
4° Si le délai de retard est de plus de trois (3) mois, quarante pour cent (40%) de l'impôt dû.

Article 47: Objection contre la valeur calculée

Le contribuable ou son représentant qui n'est pas satisfait de la valeur de l'impôt du revenu locatif telle qu'indiquée dans l'avis d'imposition peut envoyer une réclamation écrite à l'entité décentralisée dans laquelle se trouve la propriété taxable. La réclamation ne peut être présentée que dans un délai de trente (30) jours après réception de l'avis d'imposition. L'objection sera considérée si elle est présentée par écrit, justifiée et signée par le contribuable.

Dans une période de soixante (60) jours après réception de la réclamation présentée par le

rugomba kumenyesha icyemezo rwafashe. Iyo urwego rw'ibanze rutamenyesheje icyemezo cyarwo mu minsi mirongo itandatu (60), inenga ry'umusoreshwa rifatwa ko rifite ishingiro.

Ingingo ya 48: Ubujurire mu rukiko rufite ububasha.

Iyo umusoreshwa atishimiye icyemezo cy'urwego rw'ibanze, ashobora gutanga ubujurire mu rukiko rubifitiye ububasha.

Iyo urukiko rusanze ubujurire bw'umusoreshwa bufite ishingiro kandi ko icyemezo cyamufatiwe mu buryo butanyuze mu kuri, urwego rw'ibanze bireba rugomba gusubiza umusoro w'ikirenga wishyuwe mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'igihe icyemezo cyafatiwe. Inyungu ziyongeraho zigomba kwishyurwa umusoreshwa hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 23 y'Itegeko.

Ingingo ya 49: Guhindura cyangwa kurangiza amasezerano y'ubukode

Iyo amasezerano y'ubukode asheshwe cyangwa avuguruwe, umusoreshwa agomba kubimenyesha urwego rw'ibanze mu minsi mirongo itatu (30) nyuma yo gusesa cyangwa kuvugurura amasezerano.

decentralized entity must notify its decision. If the decentralized entity does not notify its decision within sixty (60) days, the objection of the taxpayer shall be considered to be justifiable.

Article 48: Appeal before a competent court

If the taxpayer is not satisfied with the decision of the decentralized entity, he/she may lodge an appeal with the competent court.

If the court finds that the appeal of the taxpayer is justified and the decision was unfairly imposed against him/her, the concerned decentralized entity must pay back the overpaid tax within thirty (30) days after the decision has been taken. Interests accrued thereon must be paid to the taxpayer in accordance with the provisions of Article 23 of the Law.

Article 49: Amendment or termination of a rental contract

When a rental contract expires or is amended, the taxpayer shall have to notify the decentralized entity within thirty (30) days after the contract is terminated or amended**.**

contribuable, l'entité décentralisée doit faire connaître sa décision par écrit. Si l'entité décentralisée ne fait pas connaître sa décision dans une période de soixante (60) jours, la réclamation du contribuable est considérée comme fondée.

Article 48: Recours devant le tribunal compétent

Si le contribuable n'est pas satisfait de la décision concernant sa réclamation présentée à l'entité décentralisée, il peut faire recours à la juridiction compétente.

Si la juridiction constate que le recours du contribuable est fondé et que la décision lui a été imposée injustement, l'entité décentralisée concernée doit rembourser l'impôt payé en excédent dans une période de trente (30) jours de la décision. Les intérêts y afférents doivent être payés au contribuable conformément aux dispositions de l'article 23 de la Loi.

Article 49: Changement ou annulation du contrat de location

Lorsque le contrat de location est résilié ou est modifié, le contribuable doit le notifier à l'entité décentralisée dans une période ne dépassant pas trente jours (30) après la résiliation ou la modification du contrat.

Icyiciro cya 3: Imyishyurire y'umusoro

Ingingo ya 50: Iyishyurwa ry'umusoro

Umusoro w'umwaka wagenwe n'umusoreshwa ubwe ugomba kwishyurwa urwego rw'ibanze ruri aho umutungo utimukanwa uri bitarenze tariki ya 31 Werurwe z'umwaka usoreshwa ukurikira
Niba ubukode butangira nyuma y'itariki ya 31 werurwe, umusoro wagenwe n'umusoreshwa ubwe ugomba kwishyurwa mu minsi 30 y'akazi uhereye igihe ubukode bwatangiriye.

Ingingo ya 51: Ihazabu icibwa ku bwishyu bw'umusoro bwakererewe

Umusoro utishyuriwe igihe ugomba kubyara inyungu. Igipimo cy'inyungu ni rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1,5%). Inyungu z'ubukererwe zibarwa buri kwezi, zikagenda nazo zibyara inyungu, zibazwe guhera umunsi wa mbere nyuma y'uko umusoro wagombye kuba warishyuwe kugeza umunsi wo kwishyura nawo ubariwemo. Buri kwezi kwatangiye kubarwa ko ari ukwezi kose.

Uretse inyungu zishyurwa, inyongera ihwanye n'icumi ku ijana (10%) ku musoro ugeze igihe cyo kwishyurwa zigomba kwishyurwa. Ariko, iyo nyongera ntigomba kurenza amafaranga ibihumbi ijana (100.000 Frw).

Icyiciro cya 4: Kwishyuza umusoro

Ingingo ya 52: Uburyo bwo kwishyuza umusoro
Iyo itariki yo kwishyura igeze, umusoreshwa atarohereza imenyesha ry'umusoro, kandi

Section 3: Modalities of tax payment

Article 50: Tax payment

The self-assessed tax of the tax year must be paid to the decentralized entity where the rented fixed asset is located not later than 31st March of the following income taxable year.
If the rent starts after 31st March, the self-assessed tax shall be paid within 30 business days of the commencement of the rent.

Article 51: Fines for late tax payments

A tax not paid when it is due shall bear interest. The interest rate is fixed at one point five percent (1.5 %). Interest is calculated on a monthly basis, non-compounding, counting from the first day after the tax should have been paid until the day of payment, which is included. Every month started will count for a complete month.

Apart from the interest payable, a surcharge equivalent to ten percent (10 %) of the tax due must be paid. However, such a surcharge shall not exceed an amount of one hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

Section 4: Tax recovery

Article 52: Tax recovery procedures
If by the due date, the taxpayer has not yet filed a tax declaration, and paid the tax or has not

Section 3: Modalités de paiement de l'impôt

Article 50 : Paiement de l'impôt

L'impôt d'auto-évaluation doit être payé à l'entité décentralisée dans laquelle le bien immobilier se trouve au plus tard le 31 mars qui suit l'année de revenu imposable.
Si le loyer commence après le 31 mars, l'impôt calculé d'auto-évaluation doit être payé dans un délai de trente (30) jours ouvrables après le commencement du loyer.

Article 51: Amendes pour paiement tardif de l'impôt

Un impôt non payé à l'échéance est générateur d'intérêt. Le taux d'intérêts est fixé à un virgule cinq pour cent (1.5 %). Les intérêts de retard sont calculés mensuellement et non composés, à compter du premier jour qui suit la date à laquelle l'impôt aurait dû être payé jusqu'au jour du paiement inclus. Chaque mois commencé compte pour un mois entier.

Outre l'intérêt payable, un accroissement équivalent à dix pourcent (10 %) de l'impôt dû doit être payé. Toutefois, cet accroissement ne peut pas dépasser cent mille (100.000) francs rwandais.

Section 4 : Recouvrement de l'impôt

Article 52: Procédures de recouvrement de l'impôt
Si, à l'échéance de l'impôt, le contribuable n'a pas

atarishyura n'umusoro cyangwa se atarigeze asaba ko igihe cyo kwishyura kigizwayo, cyangwa kwigizayo igihe cyo kwishyura atarabyemerewe, urwego rw'ibanze bireba rufite uburenganzira bwo gutangiza ibikurikizwa mu kugaragaza no kwishyuza imisoro itarishyuwe.

Ingingo ya 53: Ibaruwa yo Kwihanangiriza

Mbere yo gutangira uburyo bwo kwishyuza umusoro, urwego rw'ibanze bireba rugomba kohereza umusoreshwa ibaruwa imwihanangiriza. Iyo baruwa igomba kubamo ibisobanuro birambuye by'imisoro itarishyuwe n'ibikorwa biteganyijwe gukorwa mu kubahiriza itegeko. Umusoreshwa ahabwa umwanya wo kwishyura imisoro ye n'inyungu z'ubukererwe bijyana.

Iyo umusoro utishyuwe mu minsi mirongo itatu (30) uhereye ku itariki ibaruwa yihanangiriza yoherejwe, urwego rw'ibanze bireba rufite uburenganzira bwo gutangiza ibikurikizwa bigenwa n'Itegeko.

Ingingo ya 54: Uburyo bwo kwishyuza

Umusoro ku nyungu z'ubukode utarishyurwa ni umwenda ushobora kwishyuzwa binyuze mu nkiko zibifitiye ububasha.

Urwego rw'ibanze rurimo umutungo utimukanwa rufite uburenganzira bwo gufatira:

1° amafaranga agomba kwishyurwa umusoreshwa cyangwa afitwe n'undi muntu mu izina rye;

applied for tax deferral, or the tax deferral was not granted, the concerned decentralized entity shall have the right to start procedures to identify and recover unpaid taxes.

Article 53: Warning letter

Before starting the tax recovery procedures, the concerned decentralized entity shall send out a warning letter to the taxpayer. Such a letter must contain all the details of the unpaid taxes and actions planed to enforce the law. The taxpayer shall again be afforded the opportunity to pay the taxes with interests accruing thereto.

If the tax is not paid within thirty (30) days from the dispatch date of the warning letter, the concerned decentralized entity has the right to start enforcement procedures provided under the Law.

Article 54: Recovery modalities

Rental income tax which remains unpaid is a debt which can be claimed before competent courts.

The decentralized entity where the fixed asset is located shall have the right to attach:

1° money owed to or held on behalf of the taxpayer by third parties;

fait de déclaration, ni payé l'impôt ou n'a pas demandé un report de paiement de l'impôt, ou si le report de paiement demandé n'a pas été accordé, l'entité décentralisée concernée a le droit d'introduire les procédures d'identification et de recouvrement des impôts non versés.

Article 53: Lettre de mise en demeure

Avant d'introduire les procédures de recouvrement de l'impôt, l'entité décentralisée concernée envoie au contribuable une lettre d'avertissement. Cette lettre doit donner tous les détails sur les impôts non payés ainsi que les actions envisagées en vue de la mise en application de la loi. Il est donné au contribuable l'opportunité de payer ses impôts avec des intérêts y afférents.

Si l'impôt n'est pas payé dans un délai de trente (30) jours après l'envoi de la lettre de mise en demeure, l'entité décentralisée concernée a le droit d'introduire les procédures prévues par la Loi.

Article 54: Mécanismes de recouvrement

L'impôt sur les biens immobiliers qui reste impayé est une dette dont le paiement peut être réclamé devant les juridictions compétentes.

L'entité décentralisée où se trouve le bien immobilier a le droit de saisir:

1° l'argent dû ou détenu pour le compte du contribuable par des tiers;

2° umutungo wimukanwa w'umusoreshwa;

3° umutungo utimukamwa w'umusoreshwa.

Hahindutse ibigomba guhinduka, uburyo bukoreshwa mu kubahiriza Itegeko ku byerekeye umusoro ku mutungo utimukwanwa bunakoreshwa ku musoro ku nyungu z'ubukode.

CHAPTRE V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 55: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka ibanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 56: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/06/2012**

2° movable assets belonging to the taxpayer;

3° fixed assets belonging to the taxpayer.

With necessary changes, the law enforcement mechanisms related to tax on immovable properties shall apply to rental income tax.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 55: Repealing Provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 56: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **22/06/2012**

2° les biens mobiliers appartenant au contribuable;

3° les biens immobiliers du contribuable.

Avec les adaptations nécessaires, les mécanismes d'application de loi relatifs à l'impôt sur les biens immobiliers sont applicables à l'impôt sur le revenu locatif.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 55: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 56: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/06/2012**

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux